



flèche

Numéro 23

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2017

Joyeux
Anniversaire!

40

APPF

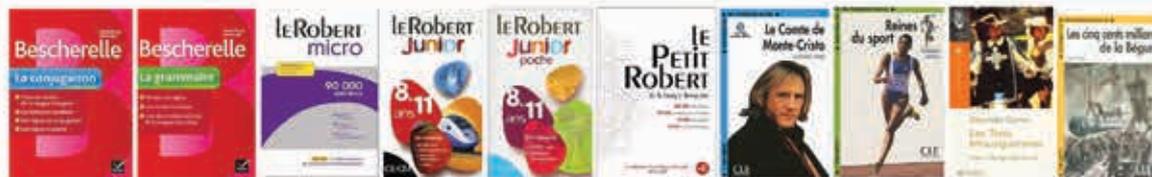


apostrophes

GIFTS - BOOKSHOP STATIONERY

Sont disponibles à La Librairie Apostrophes les méthodes pour tout public ainsi que les outils complémentaires.

Notre section cadeaux et papeterie vous offre aussi un choix divers d'articles. Vous pouvez passer vos commandes soit par téléphone, soit par mail.



Et bientôt en ligne sur notre site internet: www.apostrof.com.cy
N'hésitez pas à consulter notre page Facebook

Pacova Center, Block A, Shop 7-10, 38A Omirou Street, P.O.Box 53271
Limassol Cy-3301, Tel. +357 25 59 15 17, Fax +357 25 59 15 16
E-mail: apostrof@cytanet.com.cy, www.apostrof.com.cy

Chers lecteurs,

Bienvenue sur FLÈCHE 23!

Cette année, nous sommes particulièrement ravis et fiers de fêter le 40^e anniversaire de notre Association! Quarante ans d'existence et de présence, de sacrifices et de dévotion, de travail dur et de formation continue, quarante ans de lutte et d'efforts, de collaborations et de partenariats pour que la langue et la culture françaises aient la place qu'elles méritent dans la société de Chypre et que nos collègues, enseignants de cette belle langue de Molière, aient un statut de prestige dans le système éducatif de notre pays.

L'objectif premier de l'APPF a été et sera toujours de diffuser, promouvoir et valoriser la langue et la culture françaises dans nos salles de classe, dans nos établissements scolaires, dans la société, dans le monde en faisant passer le message à tous que le français - langue de littérature, de communication et de travail, langue d'industrie, de commerce, langue de science, d'informatique et de la diplomatie - est une nécessité, un atout, une chance ! Une chance à laquelle tous devraient avoir droit, surtout les jeunes générations. C'est pour cela qu'il est impératif que le français soit enseigné tout au long de la scolarité secondaire, de la 1^{ère} de collège à la 3^e de lycée, position ferme de l'APPF, clairement exprimée à toutes les instances de l'île.

Dans ce numéro festif de FLÈCHE 2017, nous avons la joie et l'honneur d'accueillir le portrait de deux femmes exceptionnelles, de **Mme Frosso Tofaridou**, précédente inspectrice de français qui a laissé avec énormément de succès son empreinte au volant de l'inspection durant 6 ans et de **Dr Irène Koukane**, nouvelle inspectrice, qui de son côté s'engage à poursuivre cette mission en se battant de toutes ses forces pour que les apprenants chypriotes acquièrent des compétences de base, pendant leur scolarité. Puis, suit une pléiade de travaux, d'activités, de manifestations et de concours faits et coordonnés par nos **collègues** et leurs **élèves**, prouvant qu'une œuvre polyvalente et remarquable est effectuée pendant l'année académique. Nos félicitations chaleureuses aux enseignants et élèves primés aux différents concours et un grand merci à nos partenaires de longue date, qui sont toujours à nos côtés: **l'Institut Français, l'Amopa Chypre et le Département d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre**.

En dernier, nous adressons notre gratitude au tout **premier comité de 1977** qui a fondé notre Association il y a 40 ans et a contribué à la valorisation du statut du français dans le système éducatif chypriote.

Le Comité de l'APPF vous souhaite bonne lecture et une année scolaire productive et créative !

Margarita Efstathiou
Présidente de l'APPF



Αγαπητοί αναγνώστες,

Σας καλωσορίζω στην 23^η έκδοση του FLÈCHE !

Φέτος είμαστε ιδιαίτερα χαρούμενοι και περήφανοι γιατί γιορτάζουμε τα 40 χρόνια του Συνδέσμου μας! 40 χρόνια ύπαρξης και δυναμικής παρουσίας, θυσίας και αφοσίωσης, σκληρής δουλειάς και συνεχούς επιμόρφωσης! 40 χρόνια αγώνων, προσπαθειών και συνεργασιών έτσι ώστε η γαλλική γλώσσα και κουλτούρα να έχουν τη θέση που δικαιωματικά τους ανήκει στην κυπριακή κοινωνία και οι συνάδελφοί μας να έχουν το κύρος που τους αρμόζει στο εκπαιδευτικό σύστημα της χώρας μας!

Πρωταρχικός στόχος του ΠΣΚΓΓ ήταν, είναι και θα παραμείνει η διάδοση, η προώθηση και η αναβάθμιση της γαλλικής γλώσσας και κουλτούρας μέσα στις τάξεις και τα σχολεία μας, μέσα στην κοινωνία και τον κόσμο γενικότερα, στέλλοντας σε όλους το μήνυμα πως η γλώσσα του Μολιέρου δεν είναι μόνο η γλώσσα της λογοτεχνίας αλλά είναι και γλώσσα επικοινωνίας και εργασίας, γλώσσα εμπορίου και επιστήμης, πληροφορικής και διπλωματίας και η γνώση της αποτελεί αναγκαιότητα και προνόμιο στο οποίο δικαιούνται να έχουν πρόσβαση όλοι, κυρίως οι νέες γενιές! Γι αυτόν ακριβώς τον λόγο, πάγια θέση του Συνδέσμου μας είναι τα γαλλικά να διδάσκονται υποχρεωτικά από την 1^η τάξη του Γυμνασίου έως την 3^η τάξη του Λυκείου.

Στις σελίδες της φετινής γιορτινής έκδοσης του FLÈCHE, έχουμε τη χαρά και την τιμή να φιλοξενούμε ένα αφιέρωμα στην **κα Φρόσω Τοφαρίδου**, η οποία βρισκόταν επάξια στο τιμόνι της επιθεώρησης του κλάδου μας για 6 ολόκληρα χρόνια, από το 2010-2016, αφήνοντας ανεξίτηλη τη σφραγίδα της με το ανεκτίμητο έργο της και την προσφορά της. Ακολουθεί η συνέντευξη με την νυν επιθεωρήτριά μας **Δρ. Ειρήνη Κουκάν** η οποία με τη σειρά της δεσμεύεται να συνεχίσει αυτή τη δύσκολη αποστολή, μαχόμενη με όλες τις δυνάμεις της ώστε όλοι οι μαθητές μας να αγαπήσουν τα γαλλικά, αποκτώντας παράλληλα και τις απαραίτητες πυρηνικές γνώσεις στη γλώσσα αυτή. Έπειτα, σειρά έχουν μια πλειάδα εργασιών, δραστηριοτήτων, εκδηλώσεων και διαγωνισμών που ανέλαβαν με αγάπη και ζήλο οι **συνάδελφοί** μας με τους **μαθητές** τους αποδεικνύοντας για ακόμη μια φορά πως επιτελούν έργο θαυμαστό και πολύπλευρο στα σχολεία μας. Στο σημείο αυτό θα θέλαμε να στείλουμε τα πιο θερμά μας συγχαρητήρια σε όλους τους μαθητές και καθηγητές που διακρίθηκαν στους διάφορους διαγωνισμούς κατά τη διάρκεια της σχολικής χρονιάς 2016-2017. Ένα μεγάλο ευχαριστώ από καρδιάς απευθύνουμε επίσης στους πιστούς μας συνεργάτες που μας στηρίζουν όλα αυτά τα χρόνια: το **Γαλλικό Ινστιτούτο**, την **ΑΜΟΠΑ Κύπρου** και το **Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου**.

Τελευταίους, αλλά όχι έσχατους, ευχαριστούμε τους **πρωτεργάτες και εμπνευστές του Συνδέσμου μας οι οποίοι ίδρυσαν τον ΠΣΚΓΓ πριν 40 χρόνια**, συμβάλλοντας με τη μαχητικότητα και την αποφασιστικότητά τους στην καθιέρωση της γαλλικής γλώσσας αλλά και στην αναβάθμιση του κύρους των καθηγητών μας στο κυπριακό εκπαιδευτικό σύστημα.

Τέλος, ευχόμαστε σε όλους μια όμορφη, παραγωγική και δημιουργική σχολική χρονιά 2017-2018!

Καλή ανάγνωση!

Μαργαρίτα Ευσταθίου,
Πρόεδρος ΠΣΚΓΓ

Éditorial	1
Calendrier d'activités du Conseil Administratif de l'APPF	3
Le Comité	3
A la rencontre du premier comité de l'APPF...	4
L'APPF rend hommage à un collaborateur d'exception	5
Assemblée générale-janvier 2017	6
Réunion d'Automne de la Commission de l'Europe de l'Ouest aux Pays-Bas	7
Hommage à Frosso Tofaridou, l'ex-inspectrice de français	8-10
Entrevue avec la nouvelle inspectrice de français, Dr Irène Koukane	11-12
Concours scolaire de la Francophonie 2017	13-19
Concours de l'AMOPA 2017	20-27
Prix APPF 2017	27
Journée internationale de la Francophonie	29-32
Journée européenne des langues	33-34
Programme e-Twinning 2017	35-36
Œuvre polyvalente des professeurs de français	37-41
Paphos Capitale Européenne de la Culture pour 2017	42-47
Actions de l'AMOPA-Chypre	48
1er Congrès International de Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover: pourquoi et comment?	49
3ο Συνέδριο για λιγότερο χρησιμοποιούμενες και λιγότερο διδασκόμενες γλώσσες: Γλώσσες διδασκαλίας, γλώσσες των διδασκόμενων	50-51
Πλεονεκτικές σπουδές με ξένες γλώσσες! Γαλλικές και Ευρωπαϊκές Σπουδές στο Πανεπιστήμιο Κύπρου	52
Master en Didactique du FLE	52
Master Études Européennes	52
Manifestations du Département d'Études Françaises et Européennes de l'Université de Chypre	53
Témoignages	54-55
Ξένες γλώσσες στα Δημοτικά Σχολεία της Κύπρου	56

FLÈCHE Numéro 23

Le Comité de rédaction: Mme Margarita EFSTATHIOU
Mme Ermioni CHARITOU

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des Professeurs de Français
B.P. 51786, 3508 Limassol, Chypre
Tél: +357 99667692
Web: www.appf.com.cy
email: efstathioumargarita@hotmail.com

Responsable Légal:

Margarita EFSTATHIOU, Ermioni CHARITOU,
Glykeria VASSILIOU, Marina SOCRATOUS,
Agathi CHRYSOSTOMOU, Vassilis PAVLIDES,
Athina CONSTANTINIDOU-YADIKAR

Mise en page: Reflection Advertising & Design Co Ltd

Imprimé par: Lithostar Creative Printing

CALENDRIER D'ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF DE L'APPF

Septembre 2016: Distribution du FLÈCHE no 22

- | | | | |
|--------------|--|---------------------------|---|
| 17/9/16: | Réunion du Conseil Administratif | 18/3/17: | La production écrite et la compréhension orale, séminaire à l'IFC |
| 22/9/16: | Journée FOS - Français sur Objectifs Spécifiques - à l'IFC | 6/4/17: | Rencontre avec OELMEK |
| 23-24/9/16: | Congrès Méthodal | 7/4/17: | Représentation du C.A. à la clôture du mois de la Francophonie |
| 20-23/10/16: | Représentation du C.A. au 9e Congrès Panhellénique et International des professeurs de français, à Athènes | 29/5/17: | Rencontre avec l'Ambassadeur M. René Troccaz |
| 2-3/11/16: | Représentation de l'APPF à la réunion d'automne de la CEO | 9/6/17: | Réunion du Conseil Administratif |
| 19/11/16: | Journée DELF, à l'IFC | 16-17/6/17: | Journées d'étude Langues MoDiMes |
| 26/11/16: | Réunion du Conseil Administratif | 21/6/17: | Remise du prix APPF |
| 4/1/17: | Réunion du Conseil Administratif | 24/6/17: | Première journée de formation TICE, à l'IFC |
| 13/1/17: | Participation au dîner et au partage de la galette des rois de l'ADUFF | 24/6/17: | Entretien avec Mme Frosso Tofaridou, ex-inspectrice |
| 21/1/17: | Assemblée Générale et élections du nouveau comité de l'APPF | 3/7/17: | Rencontre avec le premier comité de l'APPF, élu en 1977 |
| 28/1/17: | Dictée contre l'illettrisme, à l'école Sainte-Marie | 5/7/17: | Rencontre avec la direction de l'IFC |
| 11/2/17: | Réunion du Conseil Administratif | 5/7/17: | Entrevue avec Dr Irène Koukane, inspectrice de Français |
| 1/3/17: | Représentation du C.A. à l'inauguration du 12e Festival du Cinéma francophone | 13/7/17: | Rencontre avec OELMEK |
| 15/3/17: | Représentation du C.A. à la Cérémonie de remise de prix du Concours scolaire de la Francophonie 2017 | Juillet-août 2017: | Travail du Comité de rédaction pour la publication du n° 23 de Flèche |

LE COMITÉ

- **Mme Margarita EFSTATHIOU, Présidente**
37A, rue Petrou Tsirou, 3075 Limassol
Tél : 99667692
efstathioumargarita@hotmail.com
- **Mme Ermioni CHARITOU, Vice-Présidente**
1, rue Vyronos, imm. P. Lordos Center,
Bloc C (apt. 501), 3105 Limassol
Tél : 99495993
charitou.e@cytanet.com.cy
- **Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale**
8, rue Zalogou, 7550 Kiti, Larnaca
Tél : 99599889
vaschristos@cytanet.com.cy
- **Mme Marina SOCRATOUS, Trésorière**
7, rue Ap. Andrea 8577 Tala, Paphos
Tél : 99647987
marina_soc@yahoo.gr
- **Mme Agathi CHRYSOSTOMOU, Membre**
22, rue Kimonos (apt. 201), 3095 Limassol
Tél : 99615563
achrysostomou@cytanet.com.cy
- **Mme Athina CONSTANTINIDOU-YADIKAR, Membre**
3A, rue Michael Karaoli, 1095 Nicosie
Tél : 99418784
constantinidou@cytanet.com.cy
- **M. Vassilis PAVLIDES, Membre**
18A, rue Tilou, 2302 Anthoupoli, Nicosie
Tél : 99497738
vassilispavlides@hotmail.com

A LA RENCONTRE DU PREMIER COMITÉ DE L'APPF...



Le lundi 3 juillet, le nouveau comité de l'APPF a eu la joie de prendre un café avec le premier comité de notre association qui a été fondée 40 ans plus tôt, en 1977.

L'objectif de cette rencontre conviviale a été tout d'abord de connaître les personnes qui ont donné naissance à l'APPF, discuter avec eux des raisons qui les ont poussés à cette initiative et enfin tirer profit de leur expérience quant à l'enseignement du français à Chypre!

A cette réunion, avaient été invités le premier président, M. Nikos Raggos, la vice-présidente, Mme Aigli Kammitisi, la secrétaire générale, Mme Androula Aza, la trésorière, Mme Thekla Ioannides, les membres, M. Andreas Xadgigiasemis et M. Argyris Perentos ainsi que l'inspecteur M. Michalis Matsis, membre honoraire du comité. Ont pu y assister, Mme Kammitisi, Mme Aza et M. Matsis, trois personnes toujours actives et militantes, fières d'avoir contribué à la fondation de notre Association!

Selon leur témoignage, étant donné que le nombre de professeurs de français n'était pas considérable à l'époque, ils étaient placés dans plusieurs écoles au cours d'une année scolaire, ils travaillaient dans des écoles de matin et d'après-midi, à cause de la guerre et ils passaient des années dans des écoles lointaines, des régions rurales. Il était hors de question qu'un professeur de français puisse monter l'échelle professionnelle pour occuper le poste de directeur adjoint ou de directeur et le pire il n'y avait pas d'inspecteur pour notre discipline! Le français était traité comme la cinquième roue du carrosse!



C'est pour cela qu'un bon matin de 1977, une trentaine de collègues se sont réunis à l'Académie Pédagogique et ont pris la décision de créer une association pour défendre leurs intérêts et droits professionnels communs. Le chemin vers la reconnaissance a été long mais nos collègues n'ont jamais arrêté de travailler avec un zèle professionnel, un esprit combattif et créatif, une conscience de disposition et de volonté remarquables! Les deux dames présentes à notre rendez-vous, Mme Kammitisi et Mme Aza, se sont même souvenues avec émotion du premier et troisième prix qu'elles avaient respectivement remportés lors de la participation de leurs élèves au Concours International, organisé par l'Etat français, en 1989 pour le Centenaire de la Tour Eiffel et le bicentenaire de la Révolution Française!

Nos invités se sont aussi référés à la collaboration fructueuse de l'association avec OELMEK, l'inspectorat et surtout le Centre Culturel Français qui soutenait la formation continue de tous les collègues, avec des séminaires, des stages et des cours d'été à Chypre et en France. A ce point Mme Kammitisi a signalé que notre Association a été la première, dans les années 80, à donner son accord pour que les collègues turc-chypriotes puissent assister aux stages de formation, proposés par le Centre, un acte d'avant-garde pour cette époque-là! Avant de nous séparer, nos chers invités nous ont donné des conseils utiles tels que: se donner à fond dans sa classe, impliquer tous les apprenants, se servir de méthodes d'enseignement créatives et originales, simplifier et différencier son cours, être compréhensifs, ouverts au dialogue et à l'écoute de chaque enfant. Enfin, le Brexit serait à leurs yeux une excellente occasion pour encourager nos élèves à choisir la France comme pays de leurs études!

Notre rencontre a été vraiment enrichissante et nous, membres du comité actuel, nous avons tous ressenti que leur amour pour le français et leur souci pour l'association ne se sont point atténués; au contraire, ils se manifestent toujours avec la même ardeur!

*Margarita Efstathiou
Présidente du comité de l'APPF*

L'APPF REND HOMMAGE À UN COLLABORATEUR D'EXCEPTION

C'était un homme admirable, un homme au cœur large et généreux, au sourire timide et enfantin qui savait gagner la confiance des gens dès la première rencontre. Il était un métèque, venant d'un pays très cher à nous, la France! Son regard rêveur et ses cheveux aux quatre vents lui donnaient un air d'artiste et de poète! Oui, c'était quelqu'un doté d'une grande sensibilité et de plusieurs talents!



Né à Paris, ayant fait des études longues de droit, de français et d'allemand, ce grand sentimental n'a pas hésité une seconde, dans les années 80, à tourner le dos à une vie professionnelle brillante en France, pour s'installer à Chypre avec la femme de sa vie, Angela Chomata, chypriote et professeure de français, également. Sans jamais oublier son pays natal ni sa langue maternelle, il a su s'adapter chez nous et vivre parmi nous avec un grand respect envers son pays d'accueil.

À Chypre, une riche carrière bien remplie l'attendait. Il a enseigné le français à l'école Sainte-Marie, à l'Université de Chypre, à Intercollege, au Centre national d'enseignement à distance (CNED), il a travaillé en étroite collaboration avec l'Institut français et il a été directeur à l'école française, Arthur Rimbaud, à Limassol.

Enseignant de qualité et amoureux de la littérature française, il savait toujours donner à ses élèves ce dont ils avaient besoin pour maîtriser correctement la langue de Molière et découvrir la France à travers sa littérature. En revanche, ces derniers, nombreux et assoiffés de savoir, voyaient en lui un maître, un père, un frère, un ami. Infatigable, sérieux et drôle quand il le fallait, cet exilé aux yeux noisette n'est plus parmi nous, depuis peu. Son départ a été si brusque... la nouvelle de sa mort foudroyante... Personne ne voulait y croire...

Passé dans l'autre monde, il laisse derrière lui l'image d'un homme honnête et sincère, d'un mari affectueux, d'un père vigilant et d'un professeur brillant qui a su inculquer à ses élèves des connaissances primordiales mais aussi des valeurs fondamentales pour leurs vies. Cet homme s'appelait Jean-Claude Plischké. Il restera à jamais dans nos cœurs et comme si bien l'a dit Victor Hugo:

«Tu n'es plus là où tu étais, mais tu es partout là où je suis...»

Ermioni Charitou

Vice-Présidente du comité de l'APPF



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE JANVIER 2017



Le Comité remercie la collègue, partie à la retraite, Elena KONTOPOULOU GEORGIADOU, pour son long service dans les écoles



Première réunion du nouveau Conseil Administratif



Sincères remerciements à Mme Kyriaki IOAKIM KYRIAKIDOU, précédente présidente, pour les 12 années passées au service de l'APPE.



Un grand merci à Mme Iliana LOIZOU, précédente trésorière du C.A. durant les 2 dernières années.

RÉUNION D'AUTOMNE DE LA COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST AUX PAYS-BAS



La réunion de la CEO a eu lieu du 4 au 5 novembre 2016, à Utrecht. Notre association a été représentée par Margarita Efstathiou, vice-présidente de l'APPF et Ermioni Charitou, membre.

Les pays qui ont été représentés à la réunion sont: L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, Chypre, l'Espagne, la Grèce, les Pays Bas, la Turquie et l'Irlande.

Le président de la CEO, Giedo Custers, a ouvert les travaux de l'Assemblée générale en souhaitant la bienvenue à tous les représentants. Ensuite, tous les participants, en faisant un tour de table, ont évoqué les fondements du système éducatif de leur pays et la position du français dans leurs établissements.

Les sujets qui ont été traités lors de la réunion sont les suivants: Le financement de la CEO, le congé européen, la réunion de la CEO en 2017, le site de la CEO et les concours organisés par la CEO-FIPF : **Haïkus et voyage de rêve...**



Au cours de cette réunion nous avons eu droit à un atelier, divisé en deux parties. L'une sur la motivation des élèves pour acquérir le vocabulaire et l'autre sur l'échange d'expériences et de bonnes pratiques entre professeurs de FLE dans le but de nouer des contacts internationaux entre leurs élèves.

De plus, le président a porté l'attention de tous sur l'importance de la mise à jour du livre blanc et par la suite, les représentants, divisés en groupes, ont travaillé sur le plan stratégique et chacun a apporté ses propres convictions quant à la meilleure promotion du français dans le monde.

Enfin, la réunion a été clôturée par le président qui a résumé les résultats des travaux.

Dans l'ensemble, la réunion de la CEO s'est avérée très instructive et encourageante et tous les représentants sont partis avec le sentiment d'avoir contribué à son bon déroulement.



Ermioni Charitou



LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS RENDENT HOMMAGE À FROSSO TOFARIDOU, L'EX-INSPECTRICE DE FRANÇAIS

Femme de tête et de cœur, dynamique et battante, décisive et efficace, ayant passé par tous les rangs de notre système éducatif, Frosso Tofaridou, a légué à l'inspectorat de français une œuvre considérable et admirable qui sert de base de travail à tous les enseignants de français. En signe de reconnaissance, nous, collègues de français, lui adressons, aujourd'hui, un grand merci du fond du cœur !

Frosso Tofaridou est née à Limassol et a vécu dans le village de Mandria jusqu'à l'âge de 10 ans. Elle a eu une enfance très heureuse, à la campagne, avec des parents formidables, dans une famille très soudée et une maison chaleureuse.

Quand son père a été promu, ses parents ont pris la décision de s'installer à Limassol pour offrir une meilleure éducation à leurs enfants. Madame Tofaridou a fini l'École Sainte-Marie, dirigée par des Sœurs à Limassol, où l'enseignement des langues étrangères occupait une place très importante. C'est déjà à l'âge de 16 ans qu'elle a distingué le français parmi les autres langues et a décidé de faire des études en France. Comme ses parents avaient des difficultés à en assumer le coût financier, elle a pris la situation en main. Elle a acquis l'Apolytirion chypriote au lycée du soir, et elle a tout préparé pour son inscription à l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III et son séjour en France. Elle a ensuite annoncé ses projets à ses parents, juste deux jours avant son départ !

En arrivant à Paris, elle a été la seule hellénophone à être admise dans le Département du français langue étrangère de l'Université, après avoir passé un examen d'entrée. Les premiers temps en France n'ont pas été faciles à cause du dépaysement, du manque d'expérience, mais surtout du manque d'argent. Durant ses études, elle a dû faire différents métiers, comme par exemple faire du baby-sitting, garder des chiens, faire du repassage ou bien aider les serveurs dans des soirées. C'est intéressant de mentionner ici qu'elle a gardé en tout, environ 450 enfants ! Elle a passé des moments durs, mais aussi des moments amusants... Madame Tofaridou se souvient: *« Avec 4 amis, on a eu un job dans une soirée à l'Hôtel Georges V. Notre tâche était d'aider à débarrasser les tables. Mais dans un moment de folie de jeunesse, on s'est mis à se faire trébucher l'un l'autre pour se marrer. Évidemment, on a cassé tous les verres en cristal. Inutile de dire qu'on s'est fait gronder par le Bureau de service étudiants et pendant deux semaines on nous a refusé tout petit boulot. »*

En parallèle avec son DEUG de FLE, elle a fait aussi un DEUG de Lettres modernes, ce qui lui a permis d'acquérir deux Licences. Après sa Maîtrise, elle a obtenu le Diplôme de Didactique des Langues dans le cadre du DEA, une innovation pour l'époque. Grâce à sa bonne connaissance de la langue anglaise, elle a travaillé pendant deux ans comme responsable des *American Colleges*, au secrétariat de l'Université privée catholique de Paris.

Ce séjour de six ans en France a été très enrichissant et a apporté beaucoup de choses à Madame Tofaridou. Elle a eu l'occasion de connaître profondément, aussi bien Paris que la campagne française, elle a acquis l'ouverture d'esprit qui est tellement caractéristique à la culture française, elle a connu le côté accueillant des Français et elle a créé de vraies amitiés qui durent jusqu'à présent.

Malgré les offres d'emploi très tentantes dans le domaine de l'éducation qu'elle a eues en France, pour un poste d'enseignant





FLE à l'Institut catholique, elle est finalement retournée à Chypre. Après avoir déménagé à Nicosie, elle a entrepris la préparation de toute la documentation de l'Association d'automobiles de Chypre dans trois langues et elle a enseigné le français à l'Institut d'état de Kykkos. Elle a aussi été professeur de français à la *Falcon School* et à la *International School of Paphos*. En 1990, elle a obtenu le poste d'enseignante de français à l'Académie de police. Deux années qu'elle considère comme une de ses meilleures expériences professionnelles: *«J'avais des adultes très motivés devant moi et il s'agissait d'un cours de français de spécialité, une compétence que j'avais étudiée à la Chambre de commerce de Paris. Jusqu'à ce jour, je suis en contact avec un grand nombre de mes étudiants, qui occupent maintenant des postes très importants dans la Police.»*

Madame Tofaridou a été titularisée en 1992. Elle a commencé son parcours dans le public comme professeur au Collège de Lefkara et elle est très touchée par le fait qu'elle l'ait fini dans la même école, comme Proviseur cette fois-ci. Une école qui lui a offert des moments inoubliables... Elle a travaillé dans des écoles dans tous les coins de Chypre, ayant passé par tous les échelons du système éducatif chypriote. Elle a aussi été détachée à l'Institut pédagogique comme Formatrice des professeurs de français et ceux d'autres langues étrangères, et au Ministère de l'éducation et de la culture comme conseillère aux Instituts d'état et à l'Inspectorat de français.



En 2010, elle a été nommée Inspectrice de français. Assumer ce poste a été un grand défi parce qu'en même temps il y avait beaucoup de réformes dans le système éducatif chypriote et surtout dans le secondaire. Madame Tofaridou, ayant depuis toujours la conviction que la formation des professeurs est la base de tout, a organisé un système de formation solide pour l'introduction du Nouveau programme d'études. *«Formation toujours accompagnée d'évaluation et de réévaluation pour avoir le résultat souhaité.»* ajoute-t-elle. Son deuxième grand principe est d'être continuellement ouvert aux changements de la société et aux nouvelles données de la vie, tenir compte du changement du profil des élèves, y adapter l'enseignement et développer de nouvelles approches. Actuellement, Madame Tofaridou tient le poste de Haut Fonctionnaire d'éducation. Elle est responsable de l'Enseignement privé et aussi de l'Enseignement du grec en tant que langue étrangère aux enfants immigrés et aux enfants non accompagnés, demandeurs d'asile politique à Chypre.



«Une carrière riche, avec des rencontres inoubliables et fructueuses. Malgré les moments difficiles, je crois que j'ai toujours travaillé avec professionnalisme et de façon juste envers tous mes collaborateurs, sans jamais avoir dévié de mes principes. J'ai toujours respecté mes élèves et mes collègues» avoue-t-elle.

La République française, ayant reconnu son œuvre, a accordé deux décorations importantes à Madame Tofaridou: la première, Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques en 2008, et la deuxième en 2017, Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques.



Que le statut de la langue française puisse se renforcer dans nos écoles, est une de ses préoccupations. Dans ce but, elle a déposé une proposition pour que les connaissances de la langue française par les élèves soient certifiées par un diplôme établi par le Ministère de l'éducation et de la culture. *«Il faut en plus, revoir constamment nos approches méthodologiques et évaluatives, en appliquant surtout*

l'évaluation ascendante de sorte que l'évolution individuelle de chaque élève soit prise en considération. Nous devons absolument renforcer notre statut de professeur. Chaque professeur de français doit prendre conscience du fait qu'il se bat pour la langue française et pas seulement pour lui-même» ajoute-t-elle.

Ce que nous pouvons confirmer est que tous ces objectifs ont été réalisés au maximum par Madame Tofaridou durant toute sa carrière et surtout pendant ses six ans d'Inspectorat. Ce sera une tâche difficile pour nous d'atteindre le niveau élevé qu'un vrai leader a fixé.

Athina Constantinidou -Yadikar
Membre du Comité de l'APPF



Η Φρόσω Τοφαρίδου γεννήθηκε στη Λεμεσό και είχε μια ευτυχισμένη και ανέμελη παιδική ηλικία. Φοίτησε στο ιδιωτικό σχολείο Αγία Μαρία όπου ανακάλυψε, ξεχώρισε και αγάπησε τη γαλλική γλώσσα την οποία ακολούθως εμβάθυνε με ανώτερες σπουδές στη Γαλλία.

Στο Παρίσι, πόλη της κουλτούρας και του πολιτισμού, της αγάπης και του φωτός, η νεαρή φοιτήτρια, πέρασε 6 ολόκληρα χρόνια γεμάτα με ωραίες, αξέχαστες στιγμές αλλά και με πολύ σκληρή δουλειά! Οι καιροί ήταν δύσκολοι, λεφτά δεν υπήρχαν και για να αντεπεξέλθει οικονομικά στις καθημερινές της ανάγκες, παράλληλα με τις σπουδές της στο πανεπιστήμιο της Σορβόνης, έκανε διάφορα μικρά επαγγέλματα, όπως Baby-Sitter και Dog-Sitter. Όμως, μαχήτρια, δυναμική και λάτρης των γραμμάτων, κατάφερε να φέρει εις πέρας τις σπουδές της και με το παραπάνω: δυο πτυχία Γαλλικής Φιλολογίας, ένα Μάστερ και ένα δίπλωμα διδακτικής γλωσσών (DEA). Οι πιθανότητες να κάνει καριέρα στη Γαλλία ήταν πολλές, αλλά η ταλαντούχα Φρόσω προτίμησε να επιστρέψει και να εργαστεί στην πατρίδα της.

Πλούσια πλέον σε εμπειρίες και γνώσεις, η Φρόσω Τοφαρίδου, δούλεψε με ζήλο και αφοσίωση σε διάφορα σχολεία της Κύπρου, εισάγοντας καινούργιες μεθόδους διδασκαλίας. Η σχέση της με τους μαθητές της, μικρούς και μεγάλους ήταν πάντα άσπρη και

βασισμένη στον αμοιβαίο σεβασμό. Η δυνατή της προσωπικότητα και ο επαγγελματισμός που την χαρακτηρίζει, της άνοιξαν διάπλατα τις πόρτες και πέρασε επάξια από όλες τις βαθμίδες του εκπαιδευτικού μας συστήματος : καθηγήτρια, βοηθός διευθύντρια, διευθύντρια, επιθεωρήτρια και σήμερα Πρώτη Λειτουργός της Εκπαίδευσης. Από όποια θέση και αν βρισκόταν, πάλευε για την ενδυνάμωση των γαλλικών στα σχολεία και γνώμονάς της ήταν πάντα η ευτυχία των μαθητών και η επιτυχία των στόχων τους.

Το Γαλλικό Κράτος, αναγνωρίζοντας την πολύτιμη και πολύχρονη προσφορά της στον γαλλικό πολιτισμό και στην εκπαίδευση, την τίμησε το 2008 με το Παράσημο του Ιππότη του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα και το 2017 με αυτό του Αξιωματικού του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα.

Η Φρόσω Τοφαρίδου, σαν επιθεωρήτρια υπήρξε εξαιρετική, δίκαιη και παραγωγική, πραγματικός ηγέτης, γι αυτό κι' εμείς σήμερα, της λέμε ένα μεγάλο ευχαριστώ για το τεράστιο έργο που μας κληροδότησε, εργαλείο απαραίτητο για την υλοποίηση των εκπαιδευτικών μας στόχων. Της ευχόμαστε ολόψυχα καλή συνέχεια και πάντα με υγεία.

Ερμόνη Χαρίτου
Αντιπρόεδρος του Δ.Σ. του ΠΣΚΓΓ

Travailleuse et discrète, persévérante et ambitieuse, amoureuse du français, Irène Koukane se bat depuis le début de sa carrière pour cette belle langue magnifique et utile, parlée dans le monde entier !

- Originaire de Paphos, Madame l'Inspectrice de Français, parlez-nous un peu de vos souvenirs d'enfance et des émotions que ceux-ci éveillent en vous.

J'ai terminé mon école primaire à Paphos. La première année, je fréquentais l'école élémentaire du village de Theletra, et les cinq autres, je fréquentais celle de mon village natal, Kallepia. Mes années d'enfance n'ont pas été faciles! Au contraire, elles ont été difficiles car il fallait beaucoup travailler, beaucoup étudier! A l'époque, on n'avait pas de télévision à la maison! Figurez-vous que dans tout le village, il n'y avait qu'un seul poste pour tous les villageois! Alors, on passait tout notre temps à étudier! On étudiait beaucoup et on jouait peu! Les instituteurs étaient sévères et exigeants. On était obligé d'apprendre nos leçons chaque jour, car le lendemain, on était interrogé pendant la classe et on avait peur de ne pas répondre! A l'école secondaire, je fréquentais le collège-lycée de Kykkos et ces années-là aussi, il fallait beaucoup travailler! Mes parents, ils étaient également très stricts. Mon père, lui, était instituteur, et maman, mère de famille de cinq enfants. Ils exigeaient tous les deux qu'on soit de très bons élèves (ma sœur, mes trois frères et moi), et ils insistaient pour qu'on apprenne toutes les règles d'orthographe par cœur! Ils voulaient d'ailleurs qu'on fasse tous des études supérieures. Le meilleur souvenir de cette période, c'était d'avoir grandi dans une famille très unie, très soudée, où l'on s'aimait beaucoup, et dans laquelle on se sentait vraiment en sécurité. D'une manière générale, enfant, j'ai vécu dans une ambiance scolaire. Je me rappelle que mon père se préparait sans arrêt pour ses cours et nous, ses cinq enfants, nous étions là, à faire nos devoirs, installés dans la même pièce, devant nos deux bibliothèques immenses, pleines de livres !

- Jeune adolescente à l'époque, saviez-vous déjà quel métier vous exerceriez plus tard? Si oui, quelle a été la raison qui vous a poussée à faire ce choix ?

En effet, à l'époque, on n'était pas du tout guidé ...Personne ne m'avait dit quoi faire. Mais il y avait probablement en moi, des gènes de pédagogue hérités de mon père ! Comme lui, j'avais ce don, cette dynamique de pouvoir transmettre des connaissances aux enfants, donc c'est probablement pour cela que j'ai suivi son exemple. Pour être franche, je ne savais pas exactement ce que j'allais faire dans la vie mais une chose était sûre : j'aimais toutes les matières et j'étais bonne élève! Pourtant les deux disciplines que je préférais, c'étaient les maths et la biologie ! En ce qui concerne les langues, j'aimais bien l'anglais mais il faut admettre que j'éprouvais un amour particulier pour le français. Ma prof était géniale; je l'aimais, je l'admirais énormément, j'aimais tout en elle, et il se peut bien que ce soit elle qui m'ait inspirée.

- Etudiante en France, la jeune Irène Agathocleous, suit des cours de lettres modernes à l'université, découvre la civilisation française, noue de nouvelles amitiés et rencontre son futur mari. Décrivez-nous brièvement ce parcours riche en expériences.

En 1977, je suis arrivée à Lyon pour faire mes études! La chose qui m'a le plus surprise, c'était cette diversité, ce côté multiculturel de la France. Je n'avais jamais imaginé que je pouvais rencontrer des gens venant des quatre coins du monde! Là, c'était vraiment une découverte surprenante pour moi, une expérience très forte et très riche, et je me sentais vraiment heureuse, épanouie, même



bénie de l'avoir vécue! Mais en France, en tant qu'étudiante, il fallait énormément travailler! Mes débuts à l'université furent très difficiles car je ne parlais pas très bien la langue. Je n'avais pas pris de cours particuliers à Paphos donc mes connaissances en français étaient vraiment basiques! J'ai donc suivi des cours intensifs de langue pour étudiants étrangers et les progrès n'ont pas tardé! Heureusement, j'étais très disciplinée et studieuse! Pendant la première année, j'ai eu un peu le mal du pays, surtout la nostalgie de la famille mais globalement, j'ai été très satisfaite de mon séjour en France!

Mon mari, je l'ai rencontré à l'université, à l'âge de vingt-deux ans. Vous savez, à l'époque, il y avait 14.000 étudiants à la fac. On mangeait tous dans la même cafétéria, on fréquentait la même salle de jeu, on allait dans la même salle de cinéma. On faisait tout dans le même campus et on était tous ensemble. Alors avec mon époux, c'est ainsi que nous nous sommes rencontrés. Lui, il faisait des études d'anglais et moi de français. On n'avait pas de cours en commun mais ce qu'on faisait ensemble, c'était des cours de natation. La rencontre avec mon mari est pour moi le meilleur souvenir de ma vie. En 1987, après six ans de relation, mon mari et moi, nous sommes rentrés à Chypre, je l'ai présenté à ma famille et nous nous sommes mariés dans la foulée! Un an plus tard, en 1988, notre fille est née! Sa naissance constitue le moment qui a le plus marqué ma vie! J'ai toujours eu une relation privilégiée avec ma fille. Petite, je lui donnais de nombreuses responsabilités car je voulais qu'elle soit indépendante... et elle l'était. C'était une enfant facile, calme et gentille, toujours studieuse et sérieuse, forte de caractère et en même temps, très discrète et réaliste. Elle a fait des études dans le domaine scientifique, et maintenant, elle travaille à Nicosie où elle vit avec son mari.

- Vous avez travaillé dans plusieurs écoles. Vous êtes passée par tous les postes: enseignante, directrice adjointe, directrice. Qu'avez-vous à dire des écoles d'aujourd'hui? Considérez-vous que tout y fonctionne de façon satisfaisante? Si non, que devrions-nous faire pour améliorer leur efficacité?

Au début, j'ai vécu à Limassol. J'ai travaillé pendant un an dans l'école maternelle de ma sœur et je donnais simultanément des cours particuliers dans un institut privé, dans des Instituts d'Etat (KIE) et à un groupe d'employés d'hôtellerie. Puis, pendant un an, j'ai dirigé l'école maternelle communale de Pissouri; et après, j'ai enseigné le français dans une école française privée, toujours à Limassol, pendant cinq ans. Et ce n'est qu'en 1996 que j'ai été titulaire de l'école publique. Alors, si je reprends votre question sur le fonctionnement des établissements publics, je vous dis sincèrement que je n'en suis pas satisfaite. J'aurais aimé que les écoles fonctionnent mieux et que nos élèves aient plus de connaissances et de compétences. Or, ce n'est pas de leur faute, c'est la nôtre! La première chose qu'il faut

avoir en tête, c'est que les enfants ont besoin de discipline! Il faut que nous, les enseignants, nous leur imposions des limites et des règles, appliquées dès le premier jour. Les enfants en ont sans aucun doute un besoin évident! Ce qu'il leur faut également, ce sont de bons modèles à imiter! Il faut les guider! De plus, les enfants veulent qu'on les aime, qu'on soit là pour eux, qu'on travaille pour leur bien. Et puis, quand ils auront fini l'école, ils devront avoir acquis des savoirs et des compétences mais surtout le respect des lois! Quant au système éducatif, plusieurs réformes ont été effectuées, mais malheureusement, elles n'ont pas montré une grande efficacité. Ce qui nous paraît incontournable, ce sont des réformes profondes et radicales, de véritables changements à la source, sinon les problèmes persisteront et s'aggraveront. Moi, j'aurais souhaité que nos jeunes apprenants aient de meilleurs résultats! Je ne peux pas comprendre comment des personnes de soixante ou soixante-dix ans aujourd'hui se rappellent de mots, de phrases ou d'expressions en français alors qu'une grande majorité des élèves actuels ne sont pas capables de communiquer en français. Cela m'afflige énormément!

- *L'évolution de votre carrière pour vous ne s'arrête pas au simple titre de directrice puisque en septembre 2016, vous montez en grade et vous devenez Inspectrice de français. Quels sont vos éventuels projets et que feriez-vous de plus pour dynamiser le français dans les écoles publiques?*

Je ne pense pas qu'une seule personne puisse faire des miracles. Selon moi, ce n'est pas en faisant travailler ensemble les deux cents professeurs que la situation va s'améliorer! Mais c'est chaque

enseignant, de son côté, chacun dans sa classe qui va amorcer le changement! En ce qui me concerne, je suis à la disposition de tous les professeurs. S'ils réclament mon aide, je suis là pour les aider! Je suis à leurs côtés pour discuter avec eux, échanger des idées, leur donner des conseils mais s'ils attendent que tout le travail soit fait par les autres, l'échec sera au rendez-vous! Chacun doit faire de son mieux pour arriver au meilleur résultat. Mon ambition, mon rêve, c'est d'entendre les enfants parler français! Pour ma part, ce qui m'intéresse, ce ne sont pas des cours spectaculaires! Il est évident que l'enseignant doit être avant tout un acteur qui doit faire du théâtre dans la classe. Mais l'essentiel, c'est qu'il crée des situations réalistes pour que ses élèves prennent la parole en cours de français! Et alors, le professeur est appelé à adapter son enseignement au niveau de ses élèves, même si ce dernier est faible!

- *Et une dernière question, Madame l'Inspectrice. Quel message adressez-vous, aujourd'hui, à tous les professeurs de français qui vous ont accueillie chaleureusement?*

Mon message? Etre fier de sa mission et tout faire pour conserver cette fierté... Et dans le même temps, il est indispensable de stimuler, motiver, inspirer ses élèves tout en gagnant leur confiance! Enfin, le français doit devenir une source de plaisir pour nos apprenants!

*Margarita Efstathiou, présidente du comité de l'APPF
Ermioni Charitou, vice-présidente du comité de l'APPF*

Με καταγωγή το χωριό Καλλέπεια της επαρχίας Πάφου, η Ειρήνη Αγαθοκλέους-Κουκάν, θυμάται με γλυκύτητα τα όμορφα παιδικά της χρόνια κρατώντας έντονα χαραγμένα στη μνήμη της τη σκληρή δουλειά, την αδιάκοπη μελέτη, τη στρατιωτική πειθαρχία, την αυστηρότητα των γονιών της αλλά κυρίως την αγάπη, την ασφάλεια, και το δέσιμο της πολυμελούς οικογένειάς της. Αγαπημένα της μαθήματα στο σχολείο ήταν τα Μαθηματικά και η Βιολογία. Ιδιαίτερη όμως θέση στην καρδιά της είχαν τα Γαλλικά! Όπως μας διηγείται, την εποχή εκείνη, οι νέοι της Κύπρου δεν είχαν καμιά απολύτως επαγγελματική καθοδήγηση. Το ότι επέλεξε να ακολουθήσει σπουδές στη Γαλλική Φιλολογία στη Λυών της Γαλλίας, θεωρεί ότι το οφείλει στην αγάπη και τον θαυμασμό που έτρεφε στην καθηγήτριά της αλλά κυρίως στα γονίδια που κληρονόμησε από τον δάσκαλο πατέρα της.

Φτάνοντας στη Λυών το 1977, σε ηλικία 18 ετών, αυτό που συναρπάζει τη νεαρή Ειρήνη, είναι η γνωριμία της με νέους από κάθε γωνιά του πλανήτη κάτι που αναγνωρίζει ως μοναδική και πλούσια εμπειρία ζωής. Στη Γαλλία, χρειάστηκε και πάλι να μελετήσει πολύ σκληρά για να τα καταφέρει. Η πειθαρχία, το πείσμα και η εργατικότητα της ήταν τα όπλα που της χάρισαν την επιτυχία! Εκεί στη Γαλλία, στο Πανεπιστήμιο της Λυών, γνωρίζει τον πρώτο και μεγάλο έρωτα της ζωής της, ο οποίος φοιτούσε στο τμήμα της Αγγλικής Φιλολογίας. Μετά από 6 χρόνια σχέσης και αφού ολοκλήρωσαν τις σπουδές τους επιστρέφουν στην Κύπρο και παντρεύονται. Το 1988, η Ειρήνη Κουκάν φέρνει στον κόσμο την μονακριβή κόρη της, την οποία λατρεύει και θεωρεί ως το ομορφότερο και πολυτιμότερο δώρο στη ζωή της.

Τα πρώτα χρόνια στην Κύπρο ζει και εργάζεται στη Λεμεσό! Δουλεύει σε νηπιαγωγεία, ιδιωτικά και κρατικά ινστιτούτα όπως

επίσης και σε ένα γαλλικό ιδιωτικό σχολείο στο οποίο όπως σημειώνει χαρακτηριστικά έμαθε πάρα πολλά! Το 1996, έρχεται ο διορισμός της στη Δημόσια Εκπαίδευση και η αρχή μιας επιτυχημένης καριέρας αφού καταφέρνει επάξια να περάσει σε 21 χρόνια από όλες τις βαθμίδες.

Αυτό που κρατά από τα δημόσια σχολεία και τους μαθητές μας είναι ότι τα παιδιά σήμερα έχουν ανάγκη από πειθαρχία, από κανόνες, από όρια αλλά κυρίως από σωστά πρότυπα. Θεωρεί ότι το εκπαιδευτικό σύστημα έχει περάσει πολλές μεταρρυθμίσεις τα τελευταία χρόνια, όμως δυστυχώς όλες ήταν χωρίς ικανοποιητικά αποτελέσματα. Αυτό που χρειάζεται άμεσα το σύστημα εκπαίδευσης στο νησί μας είναι ριζικές αλλαγές.

Την θλίβει όμως ιδιαίτερα που οι μαθητές μας τελειώνουν το σχολείο χωρίς να είναι σε θέση να επικοινωνήσουν στα γαλλικά. Κατά την άποψή της, όποια αλλαγή και να υιοθετηθεί, αν ο ίδιος ο καθηγητής δε δουλέψει από μόνος του, μέσα στην τάξη του, με τους μαθητές του δε θα τα καταφέρει. Ο καθηγητής των γαλλικών πρέπει πρώτα να κερδίσει τους μαθητές του, να κερδίσει την αγάπη και την εμπιστοσύνη τους, να τους αποδείξει πως τους νοιάζεται και πως θέλει το καλύτερο γι' αυτούς. Οφείλει επίσης να είναι σε θέση να προσαρμόζει το μάθημά του στο επίπεδο των μαθητών του, και να προσπαθεί με ενθουσιασμό να τους εμπλέκει, να τους μαγεύει και να τους παρασύρει στο ταξίδι της μάθησης. Αν τα καταφέρει όλα αυτά, τα παιδιά θα αποκτούν με περισσή ευχαρίστηση όλες τις απαραίτητες-πυρηνικές γνώσεις και δεξιότητες στα γαλλικά. Οι συνάδελφοι πρέπει να νιώθουν περήφανοι για την αποστολή που τους έχει ανατεθεί!

CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE 2017

Découverte des liens entre Chypre et les autres pays de la Francophonie
Paphos 2017, Capitale Européenne de la Culture

CATÉGORIE – COLLÈGES

«Illustrer la beauté naturelle, les curiosités, les monuments ou les sites archéologiques et historiques de Chypre en lien avec ceux d'autres pays de la Francophonie»

Prix	Collège	Enseignante	Élèves
Premier	Collège de Pera Chorio-Nissou	Eleni CHARALAMPOUS	Pavlos DIMITRIOU - Panagiotis KLEANTHOUS
Deuxième	Foley's School	Karine PETEVI	Alexandros PHOTIOU - Iolante Alice GEORGHIOU
Troisième	Collège de Kokkinotrimithia	Eleni EFSTATHIOU	Eleonora VASILIOU - Eleftherios ZATTAS

CATÉGORIE – LYCÉES

«Illustrer les habitudes, les coutumes, des scènes de la vie quotidienne des Chypriotes ou autres éléments de la culture en lien avec ceux d'autres pays de la Francophonie»

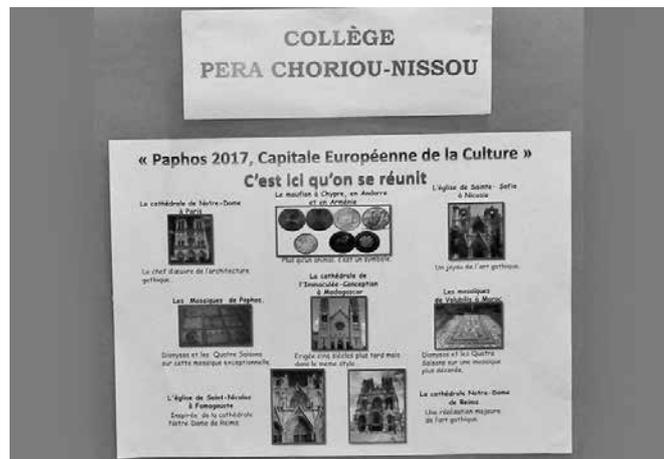
Prix	Lycée	Enseignante	Élèves
Premier	Lycée de Linopetra	Margarita EFSTATHIOU	Myrto LOUKA - Neovi PETROU
Deuxième	English School	Vanessa CRAMBERT	Sarkis Paul SHADAREVIAN - Vasiliki KALIMERA
Troisième	Lycée Lanition	Melpo CHARMANI	Stefani Georgia DEMOSTHENOUS - Christina NEOCLEOUS

Les textes primés au Concours de la Francophonie sont publiés tels quels, sur le site du MEC



Premier prix: **Collège de Pera Chorio-Nissou**

C'est ici qu'on se réunit



Pour commencer, nous nous sommes rappelés des pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Puis, on a étudié la mission de la Francophonie. On a constaté alors, que sa mission est non seulement de promouvoir la langue française et la diversité culturelle mais aussi de promouvoir la paix, et les droits de l'homme. Le slogan de l'OIF c'est «égalité, complémentarité, solidarité».

Ensuite, on a consulté notre manuel scolaire d'histoire. Pendant trois siècles, du 12e au 15e, Chypre a été sous la domination franque.

Après, on a cherché les principaux monuments de notre pays durant la période des Croisades. Parmi les monuments, on a trouvé la cathédrale de Sainte-Sofia à Nicosie.

En regardant sa photo, on a constaté que son style est presque identique à celui de la cathédrale de Notre-Dame de Paris. Sur Internet, on a trouvé que Notre-Dame de Paris est un chef d'œuvre de l'architecture gothique et que Sainte Sofia a été bâtie par des architectes et des maçons français de la même époque et dans le même style que celle de Notre -Dame.

A ce moment-là, on a décidé de faire une recherche sur les cathédrales gothiques à Chypre et dans les autres pays membres de la Francophonie. Grâce au portable, nous avons fait un voyage virtuel à Madagascar où on a découvert la cathédrale de l'Immaculée-Conception, érigée 5 siècles plus tard que les autres cathédrales, mais toujours en style gothique.

Après, on est allés à Famagouste où se trouve l'église de Saint-Nicolas. Selon le site Wikipédia, cette église a été inspirée de la cathédrale de Reims. En effet, sa façade ouest est presque identique à celle de Reims.

Deuxième point d'étude, le mouflon, le symbole le plus important de Chypre. On a donc fait une recherche sur les mouflons du monde. Quelle surprise! Tant à Chypre qu'en Corse, le mouflon, plus qu'un animal est un symbole. Petit à petit à travers Google-image, on a constaté que le mouflon apparaît sur plusieurs pièces de monnaie à Chypre, en Andorre et en Arménie.

Cette année Paphos, est la Capitale Européenne de la Culture. On a donc exploré cette ville dont la position géographique constitue un lien entre l'Est et l'Ouest.

On a découvert que la mythologie grecque et plus précisément, le dieu Dionysos, était une source d'inspiration pour les Chypriotes et les Marocains à l'époque romaine. À Chypre, la mosaïque de quatre saisons est plus simple que celle du Maroc qui est plus décorée et plus polychrome.

En cherchant des informations pour créer notre affiche, nous avons pris conscience qu'à Chypre, on rencontre des éléments de beaucoup d'autres pays et de civilisations.

Cette constatation est le 4e objectif de la Francophonie, c'est-à-dire le rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle, chose qui nous a conduits à donner à notre travail le slogan suivant: « C'est ici qu'on se réunit».

L'expérience acquise par notre participation à ce concours est d'une grande valeur pour nous, peu importe le résultat. Nous avons enrichi notre vocabulaire de français ainsi que nos connaissances sur notre pays et sur des pays comme la France, le Maroc et l'Arménie.

Nous avons pris conscience que malgré les différences culturelles, langagières et autres, il y aura toujours des éléments qui unissent les peuples entre eux. Il suffit de regarder d'un peu plus près.



Deuxième prix: **Foley's School**

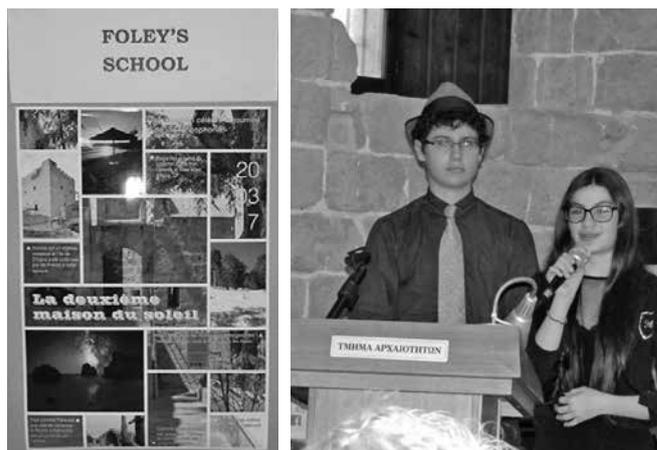
La deuxième maison du soleil

Lorsque notre professeur de français Mme Petevi nous a annoncé le thème du concours, nous avons eu plein d'idées en tête. Tout d'abord nous avons pensé à la Journée Mondiale de la Francophonie célébrée le 20 mars, car à Chypre aussi nous la célébrons. Nous avons aussi voulu introduire un élément historique avec le château médiéval de Colossi et la colonisation de l'île par les Francs. Ensuite, nous avons pensé au sport hivernal des Français, le ski ! Les Chypriotes eux aussi partagent ces dernières années la passion des Français dans les montagnes de Troodos. Il n'y a pas que les Alpes... Nous avons évoqué par la suite le symbole de l'île par excellence...le Rocher d'Aphrodite qui est le symbole de l'amour, tout comme Paris qui est la ville de l'amour. Et comme nous sommes des romantiques par nature, nous avons pensé aux magnifiques couchers de soleil... qui ressemblent tellement à ceux de Nice! Et comme on dit que «l'amour passe par l'estomac» nous avons fait le lien entre le «halloumi» et le fromage de chèvre en France...le champagne et le Commandaria...

Et voilà comment s'est déroulé notre voyage ...du culturel au culinaire...la plume à la main pour l'un et l'appareil photo pour l'autre!

Cela a été une magnifique expérience pour tous les deux et nous avons été très contents d'apprendre que le second prix de la catégorie collèges nous a été décerné !

Un grand Merci à la Francophonie pour cette belle expérience !



Troisième prix: **Collège de Kokkinotrimithia**

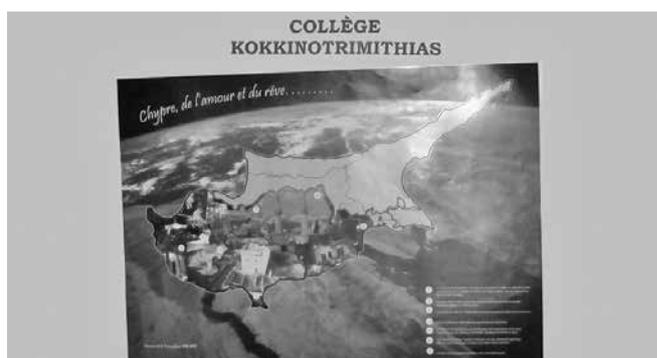
Chypre, de l'amour et du rêve...

Chypre est une petite île dans la mer méditerranéenne. Bien qu'elle soit une petite île, sa culture est très grande et riche. Faisons un voyage ensemble partant de Paphos, une ville à l'ouest de Chypre.

En pleine forêt de Paphos, d'une beauté à couper le souffle, la vallée de Cèdres se distingue par ses milliers de cèdres de Chypre, arbres proches parents du fameux cèdre libanais. Ici, tout est calme, reposant, on est à plus de mille trois cents mètres et seulement à quarante-cinq minutes de la mer! Et si vous avez de la chance, vous pourrez croiser un groupe de mouflons sauvages, plutôt des femelles et leurs petits.

Puis vous continuez, pour arriver aux bains d'Aphrodite. Selon la légende, c'est dans les eaux d'une grotte de Paphos, à l'ombre d'un figuier, au milieu d'une luxuriante végétation, que la déesse grecque Aphrodite se plaisait à se baigner. Par ailleurs, c'est dans ce décor pittoresque que selon la mythologie, elle a rencontré son amant Adonis.

Vous laissez les bains d'Aphrodite et vous allez au site archéologique des Tombeaux des rois. Il s'agit d'une nécropole antique unique en son genre, composée de huit tombeaux monumentaux et d'un grand tumulus. Les tombes datent des périodes hellénistiques et romaines et certaines sont spectaculaires, d'autre part le lieu



désertique en bord de mer ajoute au charme de la visite. Cette nécropole est une précieuse source d'informations sur la vie des habitants de la ville et de leurs rapports externes avec d'autres populations et ressemble à la nécropole de Saint Denis en France. Vous continuez votre parcours et vous y êtes à l'une de plus belles côtes de Chypre, où, selon la mythologie, Aphrodite est née de l'écume de la mer. Aphrodite est la déesse de la beauté et de l'amour. Aphrodite est la déesse équivalente de Venus chez les Grecs.

Vous continuez votre voyage et vous y êtes à Limassol, une ville au Sud de Chypre. Le château de Colosse est situé à quatorze kilomètres à l'ouest de Limassol. Il s'agit d'un bâtiment construit durant la domination franque, et en particulier au début du treizième siècle. Il est lié à la production de vins d'excellente qualité, et notamment du vin de commandaria, pendant et après

le Moyen Âge. Le château de Colosse est un monument aussi important que les châteaux de Rhodes, de Malte et le Krak des chevaliers en Syrie.

Vous quittez Limassol et vous prenez la route pour la capitale de Chypre, Nicosie. Après une heure de voyage vous arrivez à la cathédrale de Sainte Sophie. La cathédrale Sainte-Sophie de Nicosie, actuellement Mosquée Selimiye, est la cathédrale gothique, devenue mosquée, située au cœur de Nicosie, partie occupée par les Turcs. Héritage de l'époque des Croisades, elle constitue un des principaux monuments de la ville. L'édifice a été élevé par des architectes et des maçons français dans le pur style des cathédrales gothiques de France. Il s'agissait de la plus grande église de Chypre et c'est elle qui accueillait les cérémonies de couronnement des rois Lusignan.

Le voyage ne serait pas complet si vous ne goûtiez pas les spécialités chypriotes. Elles sont délicieuses et accompagnées d'un bon vin, vous pouvez rêver l'autre moitié de l'île qui est malheureusement occupée par les turcs. Chypre alors, l'île d'Aphrodite, de la beauté et de l'amour, avec sa campagne pittoresque, ses belles plages, sa culture, sa gastronomie et son histoire a beaucoup de liens avec d'autres pays francophones et surtout avec la France. Chypre est adaptée à tous les goûts, même les plus exigeants.

Lefteris: En ce qui me concerne j'ai travaillé sur la partie artistique de l'affiche. Après ce travail agréable, j'ai apprécié plus le français et je voudrais améliorer mes connaissances.

Eléonore: Moi, j'ai travaillé sur la recherche d'informations. J'ai eu beaucoup d'informations historiques et culturelles sur Chypre.

Merci de votre attention.



Premier prix: **Lycée de Linopetra**

De fortes ressemblances...malgré les distances !

Bonjour! Je m'appelle Myrto, moi, je m'appelle Neovi!

Nous avons seize ans et nous sommes en seconde classe du Lycée de Linopetra, à Limassol. Cette année, pour le concours de la Francophonie, on a été demandé de repérer des pratiques culturelles de Chypre qu'on rencontre aussi dans d'autres pays de la Francophonie. Le projet a été très passionnant car pendant nos recherches on a découvert que malgré les distances qui séparent notre petite île des autres pays de la francophonie, il y a énormément de ressemblances !!! D'où le choix de notre slogan: De fortes ressemblances...malgré les distances"!

PREMIERE RESSEMBLANCE:

Le carnaval de Limassol et Le Carnaval de Nice

Le carnaval de Limassol, un des événements les plus marquants de l'année, débute le jeudi appelé «Tsiknopempti» avec l'entrée grandiose du Roi/Reine du carnaval, au centre-ville. Pendant 10 jours Limassol est en fête. Plusieurs spectacles sont organisés, des bals masqués, la parade costumée des enfants et le grand défilé de chars et de groupes déguisés, sur l'avenue centrale de la ville.

Le Carnaval de Nice dure deux semaines. Il est tout aussi impressionnant avec l'entrée majestueuse du Roi du Carnaval, le corso carnavalesque de jour et de nuit ainsi que sa fameuse bataille de fleurs - une parade de chars fleuris - qui se déroule sur la Promenade des Anglais. Pendant cette parade, de jeunes femmes lancent au public des fleurs de la région: du mimosa, du lys et des marguerites.





DEUXIEME RESSEMBLANCE:

Le festival du vin de Limassol et la fête du vin à Bordeaux

Le festival du vin de Limassol est très apprécié par l'ensemble des Chypriotes. Il a lieu fin août début septembre dans le jardin municipal de la ville. Pendant 10 jours, on peut déguster gratuitement tous les vins du terroir, goûter aux spécialités culinaires locales, assister au pressage de raisin à l'ancienne et plonger au cœur de la culture chypriote avec des spectacles folkloriques.

La fête du vin à Bordeaux dure 4 jours, en juin et elle est devenue en quelques années le plus grand événement œnologique européen. Sur un village de 2 km en bordure de la Garonne, les visiteurs peuvent déguster du vin et assister à des animations multiples: spectacles de son et de lumières, feu d'artifice etc.

TROISIEME RESSEMBLANCE:

la coupe de la Vasilopitta et le partage de la Galette des rois

La Vasilopitta est un gâteau traditionnel dans lequel on introduit une pièce de monnaie "le flouri". Le soir du 31 décembre, juste après le passage à la nouvelle année, le maître de la maison coupe la Vasilopitta en tranches et la personne qui trouve le "flouri" aura, selon la tradition du bonheur et de la prospérité tout au long de la nouvelle année!

L'équivalent de la Vasilopitta, c'est la Galette des rois. C'est un gâteau décoré d'une couronne en carton qui se partage le 6 janvier, le jour de l'Épiphanie pour célébrer la visite des Rois Mages à l'enfant Jésus! Dans la galette est cachée une fève. La tradition familiale veut que le plus jeune de la maison se glisse sous la table et désigne les personnes qui reçoivent leur part. La personne qui trouve la fève est couronnée roi/reine de la journée.



QUATRIEME RESSEMBLANCE:

La caroube et l'érable

Le caroubier est un arbre cultivé à Chypre depuis 4000 ans. Son fruit, la caroube est appelé localement or noir car il constitue une importante source de revenus pour notre île. De la caroube, on fait de la gomme qu'on utilise dans l'industrie pharmaceutique, de la farine, du café, du cacao et le fameux sirop de caroube, avec lequel on confectionne des confiseries locales multiples: des loukoums, du soutzouko, des bonbons, du pastelli, etc.

De même, au Québec on a l'érable à sucre d'où sont fabriqués le sirop, le beurre, le sucre, et la tire d'érable, tous des produits profondément liés à l'histoire et au quotidien du Québec. L'érable à sucre, est l'arbre emblématique du Canada puisque sa feuille figure sur le drapeau du pays.

CINQUIEME ET DERNIERE RESSEMBLANCE:

les farces du 1er avril, une coutume pratiquée aussi bien à Chypre qu'en France, en Belgique, en Suisse, au Québec, en Afrique francophone etc.

Le premier avril, c'est la journée traditionnelle des blagues et des farces à Chypre. Les gens passent des jours à préparer des blagues pour berner leur famille et amis. Cette coutume s'est même répandue dans les médias, la presse, la télé etc. Le même jour, dans les pays de la Francophonie, on a la tradition de coller sur le dos de la personne qu'on veut duper un poisson en papier, à son insu, en criant "poisson d'avril" !

Après notre petite présentation, il n'y a aucun doute que: Malgré les distances, il y a de fortes ressemblances entre Chypre et les pays du monde francophone ! La connaissance et le respect mutuels entre les peuples - que favorise la francophonie - tisse des liens entre les humains, construit des ponts entre les nations et rend le monde francophone une solide union de diversité, de partage, de progrès et de paix ! Grâce à la Francophonie, les distances sont abolies et un dialogue des cultures est établi !

VIVE LA FRANCOPHONIE!

Deuxième prix: English School «Si Loin, Si Proche» Pafos 2017



A huit heures, les chypriotes ont la chance de déguster un café délicieux et savoureux de la tradition chypriote. En France, le café est aussi une tradition très populaire.

A dix heures à Paphos, on peut visiter différents monastères centenaires qui cachent une grande histoire comme le monastère "Panayia Chrysorroyiatissa". En Côte d'Ivoire, il y a beaucoup d'églises très anciennes comme le monastère Sainte-Marie.

A midi, on peut déguster le fameux "Halloumi" très délicieux qui est toujours servi avec de la "Pitta". En France, il y a différents types de fromages comme le camembert.

A treize heures, chacun peut se reposer et prendre un repas traditionnel dans la taverne "Hondros" comme au Maroc où un touriste peut goûter différents plats traditionnels tel que le tajine.

A quinze heures, profitez d'une balade en âne comme au Québec.

A dix-sept heures, on peut boire différents types de vin à "Vasilikos". Ce vin est comme le célèbre bordeaux français.



Après le vin, à dix-huit heures, le touriste peut déguster le fameux "Loukoumi" traditionnel qui est très sucré mais délicieux un peu comme le chocolat belge.

A dix-neuf heures, découvrez les costumes traditionnels anciens qui sont très impressionnants comme les boubous du Sénégal.



Troisième prix: Lycée de Lanition Langue différente... coutumes similaires

Stéphanie: Bonsoir Mesdames, bonsoir Messieurs.
Je m'appelle Stéphanie.

Christine: Moi, je m'appelle Christine.

Stéphanie: Nous sommes toutes les deux en première de lycée.

Christine: Nous étudions la langue et la civilisation française avec un grand intérêt et nous nous sommes inscrites dans le groupe de français renforcé pour la prochaine année scolaire.

Christine: Quand notre professeur de français nous a annoncé le sujet du concours de la francophonie de cette année, nous avons été ravies.

Stéphanie: Nous avons pensé que cela serait une très bonne occasion pour nous d'approfondir la culture française que nous aimons particulièrement.

Stéphanie: Ainsi, nous avons procédé à une enquête minutieuse





des pratiques collectives françaises qui se transmettent oralement de génération en génération.

Christine: Nous avons très vite réalisé que certaines habitudes étaient semblables à celles pratiquées à Chypre.

Stéphanie: C'était, donc, pour nous, un grand défi de pouvoir découvrir que 2 pays lointains, 2 civilisations différentes, 2 langues différentes ont des coutumes similaires, d'où notre slogan «Langue différente... coutumes similaires».

Christine: Ainsi, dans le cadre restreint de notre travail, nous avons dû présenter seulement 5 coutumes différentes qui avaient un lien entre elles concernant le concept, la réalisation et la manière de penser et d'agir de ces pays.

Stéphanie: Etant donné que cette affiche sera exposée aux jeunes francophones qui visiteront Chypre dans le cadre de « Paphos 2017, Capitale Européenne de la Culture », nous avons essayé de présenter des coutumes qui pourraient les intéresser.

Christine: Ces coutumes sont:

- le gâteau de mariage ayant la forme d'un cône ou d'une pyramide.

Stéphanie:

- l'amusante façon de faire des dons d'argent aux nouveaux mariés pour démarrer leur nouvelle vie.

Christine:

- le bruit provoqué par les voitures pour éloigner des jeunes époux « les mauvais esprits ».

Stéphanie:

- les feuilles d'olivier ou de marguerite pour connaître à quel degré une personne les aime.

Christine:

- la désignation de la personne chanceuse avec la « Vasilopita » ou la Galette des Rois.

Stéphanie: Ce projet nous a procuré un grand plaisir en découvrant que Chypre et la France, 2 pays qui à première vue

n'ont pas de points communs, ont finalement plusieurs similitudes dans la façon de penser et d'agir et qui nous étaient jusqu' à présent presque inconnues.

Christine: Cette expérience était une bonne occasion pour enrichir nos connaissances sur la civilisation française et sur la nôtre également...

Stéphanie: pour réaliser que 2 pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie ont de grandes ressemblances tout en étant différents.

Christine: Par ailleurs, elle nous a donné l'envie de découvrir des similitudes dans d'autres domaines de la civilisation française mais aussi des similitudes dans les autres pays de la francophonie.

Stéphanie: En conclusion nous disons de tout cœur:

Stéphanie & Christine: Vive la Francophonie !

Stéphanie: Vive Chypre !

Christine: Vive la France !



CONCOURS DE L'AMOPA 2017



NOM LAUREAT	PRIX	ETABLISSEMENT	PROFESSEUR
EMMANUELLE POHU	1er prix JEUNE POESIE POST BACCALAUREAT Voyage et séjour 3 nuitées à Paris & Plaquette	UNIVERSITE DE CHYPRE	DORA LOIZIDOU
ANTONIA KATTOU	1er prix JEUNE POESIE TERMINALE Voyage et séjour 3 nuitées à Paris & Plaquette	LYCEE KYKKOS ENGOMI	KOULLA KALLIKA
ALEXIA VICTOROS	1er prix JEUNE POESIE SECONDE Voyage et séjour 3 nuitées à Paris & Plaquette	LYCEE ARCHANGELOS «APOSTOLOS MARKOS»	MARIA CONSTANTINO
AMBIGAIL AMBON	1er prix EXPRESSION ECRITE LANGUE FRANCAISE CLASSE DE 4E Voyage et séjour 3 nuitées à Paris & Plaquette	THE HERITAGE SCHOOL LIMASSOL	ANNA POTEY
AMELIE ROUGET	1er prix JEUNE POESIE PREMIERE DIPLOME & LIVRES DE PARIS, BON D'ACHAT €200 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	PASCAL ENGLISH SCHOOL NICOSIE	AFRODITI ELIOPOULOU
EIRINI SKITSA	1er prix JEUNE POESIE TROISIEME DIPLOME & LIVRES DE PARIS, BON D'ACHAT €200 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	COLLEGE DE PARALIMNI	MELANIE HADJICHARALAMBOUS
IOANNA LOIZOU	2e prix JEUNE POESIE POST BACCALAUREAT DIPLOME & LIVRES DE PARIS, BON D'ACHAT €100 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	UNIVERSITE DE CHYPRE	DORA LOIZIDOU
LOUKIA KONTOU	2e prix JEUNE POESIE SECONDE DIPLOME & LIVRES DE PARIS, BON D'ACHAT €100 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	LYCEE D'IDALION -DALI	DINA THERAPONOTOS
KYRIACOS ANGELI	1er ACCESSIT - PRIX MAUPASSANT DE LA JEUNENOUVELLE DIPLOME & LIVRE BD DE PARIS, BON D'ACHAT €100 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	UNIVERSITE DE CHYPRE	DOMNA MOYSEOS
MARIA MICHAEL	3e ACCESSIT - EXPRESSION ECRITE LANGUE FRANCAISE- Quatrième DIPLOME & LIVRE BD DE PARIS, BON D'ACHAT €100 ET PLAQUETTE AMOPA CHYPRE	ECOLE SAINTE MARIE LIMASSOL	SYLVIE VAUDORE

Les textes primés au Concours de l'Amopa sont publiés tels quels, sur le site du MEC



Premier prix: **JEUNE POESIE POST BACCALAUREAT**
Emmanuelle Pohu, Université de Chypre

ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΣ 2017

Ο Σύνδεσμος Μελών του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα (ΑΜΟΠΑ) αριθμεί 23500 τιμηθέντες οι οποίοι βρίσκονται σε 151 Τμήματα σε ολόκληρο τον κόσμο μεταξύ των οποίων είναι και η Κύπρος.

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ – ΚΥΠΡΟΣ με το έμβλημα «Υπηρετώ και Μοιράζομαι» αριθμεί 50 μέλη. Όλα τα μέλη του Συνδέσμου έχουν τιμηθεί με το παράσημο του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα, μια πολύ παλαιά Γαλλική διάκριση, η οποία ιδρύθηκε από τον Ναπολέοντα τον 1ο.

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ – ΚΥΠΡΟΣ, ιδρύθηκε εδώ και 11 χρόνια, και αριθμεί 50 μέλη. Ο Σύνδεσμος έχει διπλό σκοπό:

Την ανάπτυξη επαφών και σχέσεων μεταξύ των μελών του, των φίλων τους και του Συνδέσμου AMLHM που αποτελείται από τα Μέλη της Λεγεώνας της Τιμής και τα Μέλη του Τάγματος της Αξίας (l'Ordre du Mérite), οργανώνοντας πολιτιστικές εξόδους κάθε δύο μήνες περίπου.

Την διοργάνωση συμμετοχής, μέσα στα πλαίσια της προώθησης της γαλλικής γλώσσας, των Κυπρίων μαθητών και φοιτητών στους διεθνείς ετήσιους διαγωνισμούς του ΑΜΟΠΑ, κατά την διάρκεια των οποίων είναι σε συναγωνισμό με δεκαπέντε χώρες, **στην ποίηση, γραπτή έκφραση της γαλλικής γλώσσας και συγγραφή Νουβέλας.**

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΣ μέσα στα πλαίσια της προώθησης της γαλλικής γλώσσας βραβεύει με ένα ταξίδι και τριήμερο διαμονή στο Παρίσι τους Κύπριους μαθητές/μαθήτριες οι οποίοι διαπρέπουν και παίρνουν τα πρώτα βραβεία στους διεθνείς ετήσιους διαγωνισμούς του ΑΜΟΠΑ.

Προσφέροντας το ταξίδι αυτό ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ δίνει την ευκαιρία στα παιδιά να παρευρεθούν στην Επιβλητική Τελετή απονομής των Βραβείων που λαμβάνει χώρα κάθε χρόνο στην μεγαλειώδη αίθουσα του πανεπιστημίου της Σορβόνης και να πάρουν από τα χέρια του Πρέσβη της Κύπρου το τιμητικό τους βραβείο.

Επίσης, ο ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΣ προσφέρει την ίδια ευκαιρία με ταξίδι και διαμονή στο Παρίσι βραβεύοντας τις δύο καλύτερες φοιτήτριες – απόφοιτες του Πανεπιστημίου Κύπρου (Γαλλική Γλώσσα και Φιλολογία και Ευρωπαϊκές Σπουδές, με επιλογή την Γαλλική γλώσσα).

«Le Barbacou»

Chassé du nid, balaféré,

Le Barbacou a chancelé,

D'épis en prairies, il s'est posé,

Mais jamais n'a ressenti tranquillité.

Le Barbacou tremble aujourd'hui,

À l'idée de n'être que le produit

D'un passé conjugué à l'instantané,

Qui malgré toute volonté,

N'aura point échappé à la Reine Fatalité.

Né soyez pas si buté, Monsieur l'effréné,

Au fond vous le savez, vous êtes aimé.

Pas vraiment choyé, quand bien même vous le mériteriez,

Je vous conseillée, moi qui vous ai abandonné,

Mon petit, mon adoré, de continuer votre voyage,

Sans jamais oublier que je vous ai aimé,

Mon Barbacou, mon nouveau-né.

Premier prix: **JEUNE POESIE TERMINALE**

Antonia Kattou, Lycée de Kykkos B'

L'abysse obscur (deux poèmes)

Je tournoie

Des puissances mystères dansent nonchalamment autour de moi
 Des puissances visibles et invisibles ! Elles me suivent pendant que je monte la côte
 J'écoute deux voix. Celle du cœur et celle de l'esprit.
 Celle de l'émotion et celle de la raison.
 Je marche
 Vers où ?
 Il n'y a ni début ni fin
 Il n'y a que le moment
 Je suis le rythme du monde
 Et j'y vais mais où ?
 Je veux dépasser la loi
 Oui ! Je veux vaincre la Mort
 Je veux découvrir ce que la Mort cache
 Derrière cette couleur noire qui apparaît dès que je ferme les yeux et quand je ne rêve pas
 Des rêves, des visions et des idées me règnent
 Je deviens une avec tout cela
 Je crée
 Je veux dépasser les limites de la pensée humaine
 Je veux dépasser la loi
 Qu'est-ce qu'il y a derrière l'abysse ?
 Du chaos ?
 La puissance visible et la puissance invisible montent le chemin avec moi.
 Je me libère mais
 Suis-je libre ?
 Des cris résonnent de mon cœur
 Je t'embrasse
 Je peux écouter tes cris aussi
 Qui est celui qui hurle ?
 Il m'écoute peut-être ? Pourquoi hurle-t-il ?
 Je ne sais pas. Je ne fais qu'écouter
 Il crie et il lutte
 Des cris sauvages, et forts pleines de visions
 Les cris ne se perdent pas, ils ne se désespèrent, ils ne s'arrêtent pas
 Malgré le fait que ce n'est que moi qui les entends
 Qui est celui qui hurle ?
 Il m'écoute peut-être ? Pourquoi hurle-t-il ?

Les certitudes humaines

Ma montée cache beaucoup
 Je l'ai choisie moi-même
 Et je joue avec elle
 Ma pensée est faible
 Ainsi que la moindre certitude qui me compose
 Le cœur parle avec une clameur
 et nous montons et nous montons ...
 J'ai peur
 La côte ne s'achève jamais
 Ma pensée couvre le chaos obscur
 La clameur crie, elle se bat
 Je suis en larmes, en souffrance
 Je vois du sang et de la douleur autour de moi
 Et je lutte
 Je monte avec cette clameur sereine, forte et sauvage
 Je dépasse mes fautes et mes préoccupations
 Je suis ravie
 Qui est celui qui hurle ?
 Qu' est-ce que cette clameur ?
 Je ne sais pas. J'écoute simplement
 Simplement j'écoute...

Premier prix: **JEUNE POÉSIE SECONDE**

Alexia Victoros, Lycée Archangelos «Apostolos Markos»

L'enseignant

*Quand vous tomberez dans le chemin de la vie,
Un homme vous aidera
Et il offrira sa main
Pour vous reposer et ne pas retomber.
C'est le professeur.*

*Poète célèbre, unique,
Fleurit les cyclamens avec son passage
Et épousète l'histoire du passé
En vous instruisant dans le miracle.*

*Le livre en main il écrit la vie
En vous poussant sur l'échelle du succès.*

*Se souvenir du passé,
Un enseignant est le premier de tous.
Un seul est l'enseignant que je désire voir à nouveau,
Afin que je revive la vie qu'il a écrit.*

*Je me souviens ... Ce professeur ...
Il nous lisait Cavafy et Seféris.
Il nous remplissait avec des connaissances, d'espérance et d'amour.
Il inondait nos cœurs avec des rêves
Qui les faisait dormir dans ses bras
et les caressait doucement pour qu'ils se réalisent.*

*Cette main ... ah, cette main ...
Je veux la retrouver pour me tenir,
Me lever et avancer.
Cette main qui me guidait
Quand j'étais aveugle,
Incapable de réagir.
Qui me donnait du courage
Pour affronter les autres et la vie.*



Premier prix: **EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Abigail Ambon, The Heritage School Limassol

A partir de ce que vous observez, quel avenir imaginez-vous, pour vous-même et pour le monde de demain ?

Le monde de demain peut être vu de différentes façons. Je voudrais pouvoir voir le bonheur dans les yeux des gens, leurs sourires, leur joie, mais je suis inquiète car aujourd'hui il n'y a pas grand-chose de tout cela. Seulement, de la haine. Je veux que le monde de demain soit rempli de joie et de bonheur, mais que voyez-vous au journal télévisé? Des bombardements par ici, des coups de feu par là. C'est sans fin. Mais nous pouvons toujours être positifs nous pouvons imaginer des voitures volantes qui protégeraient notre environnement, de meilleures maisons, de nouvelles organisations qui aideraient les personnes dans le besoin, pas de sexisme, pas de racisme, un monde où les gens se respectent. Pas de haine. C'est ce que je veux !

Et vous que voulez-vous? De beaux arbres, des oiseaux multicolores, des fleurs odorantes, des sources étincelantes, et un ciel bleu clair et plein de bonheur. Ce ne sont que quelques-uns des quelques cadeaux que la planète nous a donnés. Nous vivons sur une planète magnifique qui offre de la beauté et du plaisir. Cette planète mérite d'être traitée avec la plus grande dignité. Basé sur ce que je vois

aujourd'hui, je pense que dans l'avenir notre monde sera déchiré. J'imagine les plus belles forêts, complètement rasées. Personne ne sortira à l'extérieur parce que les enfants seront scotchés sur leurs ordinateurs portables, leurs tablettes ou tout autre appareil électronique car ils ne savent pas apprécier le monde extérieur. Les adultes ne voudront plus sortir la nuit craignant pour leur sécurité. Qu'arrive-t-il à notre monde ? Je pensais que nous tous étions censés d'être heureux et seulement espérer et attendre le meilleur pour notre avenir.

Et vous, qu'attendez-vous du monde d'aujourd'hui ? Qu'est-ce que vous espérez voir dans l'avenir ? Que feriez-vous si vous pouviez changer le monde ? Si vous pensez à ce sujet, alors vous pouvez y rêver. Ensuite, vous pouvez le faire. Je pense que le monde a besoin de gens qui ont un rêve, un projet, une un chemin à suivre. Ce sont les types de personnes qui peuvent nous rendre positifs sur notre vision du monde de demain. Nous sommes l'avenir, nous ne pouvons pas dire ce que nous voulons que notre avenir soit, parce que nous sommes l'avenir et nous pouvons changer. Le monde est entre nos mains. Si vous n'aimez pas quelque chose, changez-le. Si vous ne pouvez pas le changer, changez votre attitude et soyez heureux !

Premier prix: **JEUNE POESIE PREMIERE**
Amélie Rouget, Pascal English School Nicosie

À la cime du désespoir

Premier jour du printemps
 Et tout vient en même temps.
 Les fleurs apparaissent
 Tout comme ma détresse.
 Les enfants crient
 Et tout part en vrille.
 Puis le vent se lève
 Et je prie pour une trêve.
 Tout se mélange
 Et j'attends ma sentence.
 Je suis un bel arbre
 Mais pas fait de marbre.
 Les gens m'ignorent
 Comme si j'étais déjà mort.
 Pourtant ils pourraient voir
 Que je suis plein d'espoir.
 J'attends ce jour
 Depuis toujours
 Celui de ma délivrance
 Mais par pitié faites-le avec bienveillance.

Premier prix: **JEUNE POESIE TROISIEME**
Eirini Skitsa, Collège de Paralimni

Voyageur au rêve

Recroquevillé,
 tassé comme un sac de farine au fond d'une barque trouée,
 le petit Aïlan, sans famille,
 voyage en Mer Egée.
 Voyageur sans destination,
 sans bagages.
 Son seul bagage, ses rêves
 pour une vie tranquille, une meilleure vie.
 Il cherche une place au soleil,
 au rêve et à l'espoir
 à l'espoir et à la vie.
 Il a le droit de vivre, de grandir, d'être heureux.
 Il a ce droit, il n'est encore qu'un enfant
 un enfant sorti, enfui de l'horreur de la guerre.
 La barque s'en va
 avec elle, les rêves d'Aïlan.
 Mais il rêve tout seul.

Et son destin?
 Et les forts de cette planète?
 Et les exploiters de la guerre?
 Et les marchands d'armes?

La barque trouée coulé au fond de la mer
 avec elle, les rêves d'Aïlan
 du petit enfant,
 qui a osé fuir la guerre,
 qui a osé rêver.
 Aïlan,
 Voyageur sans destination,
 Sans espoir
 Sans vie.
 Aïlan, mort noyé
 Rêves noyés
 Espoir noyé

Je jette des lis blancs sur sa tombe humide

(Poème dédié au petit syrien Aïlan Kourti, mort en pleine mer)

2e prix: **JEUNE POESIE POST BACCALAUREAT**
Ioanna Loizou, Université de Chypre

Le moineau bleu

*As-tu entendu tout au fond de l'abîme,
 Le cri du moineau déchirant les écumes,
 Essayant de cracher une boue qui l'étrangle,
 Et les larmes asséchées, appelant les étoiles
 De venir le rejoindre, pour s'enfuir des ténèbres
 L'entourer de lumière pour éclairer les gestes.
 Implorant la lune, dans la tempête seul phare
 Pour adoucir la voix, soutenir l'intouchable.
 Mais le temps a ses règles, regardant de l'avant
 Et figeant les mémoires comme des statues d'ébène,
 Compagnon guérisseur d'une guerre sans alliés,
 Ancre son pouvoir enchanteur des fossiles de la vie.
 Pour échapper à l'erreur, souvient toi du pardon,
 Autre ami doux qui allège maux et fardeaux.
 Le moineau grandira et prendra son envol
 Dans son habit céleste couvrant les plaies closes
 Devenues les témoins silencieux d'une bataille gagnée.
 Seul tu viens, seul tu pars, la cruelle vérité.*

Deuxième prix: **JEUNE POESIE SECONDE**
Loukia Kontou, Lycée de Dali

De quel bonheur?

*Mère, vous me parlez de quel bonheur ?
 Regardez autour de vous des milliers de réfugiés,
 Des enfants aux pieds nus, au froid mordant
 Des regards fixes, perdus dans le vide
 Sans rêves, sans espoirs
 Qu'est-ce qu'est le bonheur pour eux ?
 Bombardements, morts, déracinements*

*Mère, vous me parlez de quel bonheur ?
 Assiette vide
 Ni pain, ni eau
 Ames vides
 Des cadavres ambulants
 Mère, regardez autour de vous
 Et dites-moi
 De quel bonheur vous me parlez ?*

Premier Accessit - **PRIX MAUPASSANT DE LA JEUNE NOUVELLE**
Kyriakos Angeli, Université de Chypre

Et si c'était vrai...

Il nous a fallu presque trois heures pour arriver à notre destination à cause du mauvais temps. Deux jours auparavant, nous avions décidé d'aller skier à la montagne de Troodos, à ce moment recouverte d'un épais manteau blanc. La police nous avait mis en garde contre la tempête de neige et les vents violents, mais nous ne voulions pas manquer notre excursion. À notre arrivé, nous sommes tombés sur un autre groupe en train d'installer son équipement. Aussitôt que nous avons terminé avec notre installation, nous nous sommes dirigés vers le centre de ski. Les filles de notre groupe se plaignaient du poids de leur équipement et nous, les garçons, passions notre temps à les charrier sur leur manque de force ou sur leur incapacité à tenir leurs promesses quand elles faisaient un régime. Une fois arrivés au centre, nous

sommes retombés sur le groupe, rencontré quelques instants auparavant, en pleine dispute. Lorsque nous nous sommes approchés, nous nous sommes rendus compte que le centre de ski était fermé à cause de la météo exceptionnelle. Dans l'autre groupe, une fille aux longs cheveux blonds et aux grands yeux verts hurlait et se lamentait d'avoir fait un si grand voyage pour rien. Un de ses amis, un garçon très costaud avec une cicatrice étrange sur le front essayait de calmer les choses en lui expliquant qu'il n'était pas responsable de cette situation et qu'il n'avait vu aucune annonce officielle de la fermeture du centre sur les réseaux sociaux. À ce moment, j'ai pris mon courage à deux mains et je suis intervenu dans leur conversation. Je voulais détendre l'atmosphère, car se disputer pendant un voyage me semblait vraiment dommage. Je leur ai dit qu'il était arrivé la même chose la dernière fois que j'étais allé au centre de ski, mais qu'il y avait une manière d'y entrer,

même si le bâtiment était fermé. En réalité, je mentais, mais mon but était de calmer le jeu, car même mes amis commençaient à s'énerver. J'ai donc commencé à longer le centre de ski pour trouver un moyen d'y pénétrer. Entre temps, mes amis et ceux de l'autre groupe m'avaient suivi alors que je prenais les devants. Je savais qu'entrer illégalement nous causerait des problèmes, mais comme personne ne pouvait nous voir, personne ne pouvait nous dénoncer à la police. Alors que j'envisageais cette situation, je suis finalement tombé sur une petite ouverture en bas de la clôture qui entourait le centre. Je me suis mis à sourire, car c'était une occasion unique. J'ai donc crié et demandé aux autres de venir m'aider à agrandir l'espace dans la clôture pour nous créer un passage.

Il nous a fallu presque une demi-heure pour entrer avec tout notre équipement. Les lieux semblaient vides et abandonnés. La piste était complètement recouverte de neige et nous pouvions à peine distinguer les marques qui délimitaient normalement la zone praticable. Tout le monde semblait surexcité et reconnaissant d'avoir pu entrer grâce à moi. Sans nous rendre compte, nous ne formions plus qu'un seul groupe d'amis prêts à s'amuser. Au début nous nous sommes répartis en deux camps pour une bataille de boules de neige géantes. Le but était de toucher le corps ou la tête des adversaires pour ramener des points. L'équipe gagnante allait être celle avec le plus de points. Pendant que nous nous amusions, nous avons aperçu une colline sans trop d'obstacles et recouverte d'une épaisse couche de neige. Nous avons alors pensé que cet endroit serait parfait pour faire du ski ou du snowboard. Ainsi, nous avons pris notre équipement et nous sommes montés aussi vite que possible en haut de la colline. J'étais le premier à arriver au sommet. Malheureusement, aucun de nous n'avait remarqué que, de l'autre côté de la colline, se trouvait une falaise. Conscient du danger, je me suis retourné et j'ai crié aux autres de ne pas me suivre. Malheureusement, un clin d'œil, une énorme tempête de neige s'est déclenchée et je n'ai pas eu le temps de réagir. Les vents étaient si forts que j'ai perdu l'équilibre et je suis tombé de la falaise. J'ai roulé tout le long de la pente sans pouvoir m'arrêter. J'étais très effrayé et sous le choc, car tout était arrivé si vite que je ne pouvais rien faire. J'essayais de m'agripper à quelque chose, mais trop tard, ma tête a fini par heurter le tronc d'un arbre. Je me suis relevé, mon front saignait abondamment et la neige se teintait de rose autour de moi. J'ai essayé de marcher avant de m'évanouir quelques mètres plus tard.

Je me suis réveillé dans une grotte, sur un sol recouvert de boue, avec un feu qui brûlait juste à mon côté. La vue était toujours

brouillée à cause du choc et je pouvais à peine distinguer une ombre derrière la lumière vive du feu de bois. Cette ombre s'est lentement approchée de moi. En réalité, il s'agissait d'une femme au visage marqué de nombreuses rides, aux yeux bordés de longs cils et aux longs cheveux blancs. Malgré son apparence, la vieille femme avait quelque chose de rassurant dans son regard. On se sentait en sécurité à ces côtés. Je serais incapable de vous expliquer ce sentiment rien qu'avec des mots. Elle s'est rapprochée de moi et m'a demandé si ma blessure me faisait souffrir. Elle m'a expliqué qu'elle avait utilisé des herbes médicinales pour guérir la plaie. J'étais tellement épuisé que je pouvais à peine parler. Elle m'a donc demandé de me reposer et, une fois que la météo serait meilleure, elle allait me chercher de quoi me nourrir pour recouvrer mes forces. Alors, elle a commencé à me raconter son histoire, ou comment elle a fini par vivre dans cette grotte. Elle m'a dit qu'elle était née en 1954, dans un petit village de la région de Famagusta. Elle a été forcée de se marier à l'âge de seize ans et a donné naissance à son premier enfant à dix-huit ans. Pendant la guerre, en 1974, elle a perdu son mari et son enfant et a été chassée de sa maison. Elle n'avait plus aucun membre de sa famille en vie, donc elle a voyagé de village en village pour chercher un abri. Sa tristesse l'avait rendue folle. Elle a alors accusé le monde d'être responsable de ses malheurs et a perdu foi en l'humanité. Lorsqu'elle a trouvé cette grotte, elle a décidé d'y vivre en restant à l'écart des villes, de la technologie et de tout confort urbain. Elle refusait tout contact avec les gens et ne sortait de la grotte que pour cueillir de la nourriture dans les arbres ou pour voler dans les champs voisins, ou encore pour effrayer les jeunes qui vandalisaient la forêt. Elle était finalement entrée en communion avec la nature. Finalement, le temps s'est éclairci à la fin de son histoire. Elle est alors sortie pour chercher de la nourriture. Lorsqu'elle est revenue, elle n'avait qu'un verre d'eau à la main. J'étais assez surpris et je lui ai demandé où était la nourriture. Elle m'a répondu que je n'avais besoin que d'un verre d'eau avant de me renverser son contenu au visage.

À ce moment, j'ai senti que mon visage était mouillé et que je n'arrivais pas à respirer. Je me suis alors rendu compte qu'un berger allemand essayait d'enlever la neige de mon visage avec sa langue. Tout n'était qu'un rêve, je n'avais jamais bougé de l'endroit où j'étais tombé. Les secours avaient essayé de me retrouver pendant deux jours après ma chute. Ils m'ont dit que ma survie était un véritable miracle, surtout par un temps pareil. Au final, cette excursion était des plus mémorables. Je ne suis jamais plus allé au ski depuis cet accident et je suis vraiment heureux d'être en vie pour pouvoir raconter mon histoire.

3e Accessit - EXPRESSION ECRITE LANGUE FRANCAISE- Quatrième

Maria Michael, Sainte-Marie de Limassol

L'art est-il nécessaire à l'homme ?

Une des citations célèbres de Robin Williams est : "On lit ou on écrit de la poésie non pas parce que c'est joli, on lit ou on écrit de la poésie parce que l'on fait partie de l'humanité, et que l'humanité est faite des passions".

Avons-nous besoin d'art? C'est une question complexe car chaque personne définit l'art différemment. Bien sûr l'homme peut fonctionner seulement avec des organes et la logique mais de cette façon, il ne vit pas, il ne fait que survivre. Une majorité de gens trouvent du confort et de la consolation par l'art. D'autres y trouvent une évasion de la réalité, qu'il s'agisse de lire des livres, peindre, voir un film ou un spectacle ou écrire dans un journal personnel.

De plus, l'art nous influence. Il façonne notre caractère et notre personnalité et encore, notre futur. Les acteurs les plus célèbres ont été influencés par un film. Les autres qui ont le plus réussi ont

été inspirés par un livre ou un essai. Les peintres expriment des sentiments sur la toile et le papier.

Et par l'expression la vie est supportable. C'est vrai que l'art satisfait nos besoins spirituels car on n'est pas des animaux – on ne peut pas satisfaire seulement nos besoins physiques donc l'art nous maintient mentalement sain. Il provoque une liberté spirituelle et un mouvement de l'homme pour rejoindre les valeurs qui lui sont aussi essentielles que l'air pour respirer.

Selon moi, un monde sans art serait inhumain. Je crois que tout dérive de l'art : l'éducation, la danse, la musique, la cuisine et tout ce qu'on fait pendant la journée. Personnellement, j'ai besoin d'art parce que dans la vie d'une élève il y a beaucoup de problèmes avec la famille, l'école et la vie en général car il y a des changements drastiques à mon âge. Donc j'écris pour trouver une solution et pour exprimer mes sentiments d'une façon confortable.

Finalement, je veux dire que l'art n'est pas essentiel pour l'homme, mais on en a besoin pour rendre notre vie plus facile.

PRIX APPF 2017



Au cours d'une cérémonie organisée par la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, représentée par le Comité, a décerné à l'étudiante de première année du Département des Etudes Françaises et Européennes, **Ioanna-Panagiota Ioannou**, le prix APPF pour la féliciter de la meilleure note qu'elle a obtenue à l'examen de français, lors du concours d'entrée à l'Université de Chypre avec 19.06469 de moyenne.



L'INSTITUT FRANÇAIS DE CHYPRE, votre partenaire pour la langue française !



L'Institut français de Chypre, lieu privilégié de rencontres et d'échanges autour de la culture française et francophone, vous offre un **nouveau programme de formations en langue française** et de **coopération** linguistique et scientifique, enrichi d'**activités culturelles et artistiques**.

Venez participer à nos rencontres de la rentrée 2017-2018 dans nos nouveaux locaux !

- Nouveau cycle de **formation continue** ou **diplômante** pour les **professionnels de l'enseignement du/en français**: rencontres pédagogiques et didactiques, tables rondes, ateliers pratiques. Pour suivre le programme complet des **Séminaires IFC 2017 et 2018** sur les **TICE**, le **FOS** (Français sur Objectifs Spécifiques), la **Journée DELF 2017** et autres thématiques sur la motivation et l'innovation, consultez **notre site** et **suivez-nous sur Facebook!**



- L'IFC est aussi un **réseau social professionnel entièrement dédié aux professionnels du français!** En **avant-première**, vous pouvez accéder à la toute nouvelle plateforme **IFprofs-Chypre: cy.ifprofs.org**. IFprofs est ouvert à l'ensemble des **professionnels** exerçant dans le domaine de l'**éducation francophone**. Les membres d'IFprofs-Chypre peuvent trouver des ressources, échanger avec des collègues et partager leur expérience professionnelle, accéder aux informations liées à leur espace-**pays** et suivre ce qui se passe sur l'ensemble de la communauté

mondiale. Vous êtes professionnel de l'éducation francophone? IF Profs-Chypre, **cy.ifprofs.org** est le lieu où vous pouvez dialoguer, apprendre et réfléchir avec les autres membres de la communauté !



- L'IFC, c'est aussi votre allié pour des cours de français adaptés aux besoins des apprenants enfants, scolaires ou professionnels, et pour les certifications officielles de langue française – générale ou professionnelle.



L'Institut français de Chypre, dont la mission est de faire connaître la France contemporaine et de promouvoir sa culture, propose un agenda varié toute l'année en partenariat avec les acteurs institutionnels et privés locaux. Venez nous rejoindre !

www.ifchypre.org – 22 459 333

59 Strovolos Av.2018 - Strovolos



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège d'Agios Dometios

lundi 20 mars 2017



Stella Georgiou, Directrice adjointe



Collège d'Anthoupolis, Nicosie

A l'occasion de la journée de la Francophonie et du slogan de cette année « J'aime, je partage », le collège d'Anthoupolis a organisé une fête d'amour et de charité, en collaboration avec PASYKAF. Les étudiants-cuisiniers de l'Institut Privé KES accompagnés de leur professeur sont venus dans notre établissement et ont préparé des crêpes à vendre. Nos élèves ont dégusté ces crêpes en écoutant des chansons françaises, en dansant et en s'amusant avec l'animateur de Klik FM, Louis Patsalidis. Ce dernier a fait une émission en direct où il invitait des gens à venir soutenir notre effort.

Ceux qui sont venus, ont acheté des billets et ont eu droit à un riche petit déjeuner franco-chypriote et à du bon café français !

Finalement notre école a collecté la somme de 850 euros qu'elle a remise à PASYKAF.

*Christoulla Constantinou
Katerina Hadjidemetriou*



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège d'Agou Stylianou

A l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, nous avons offert à nos collègues un riche petit déjeuner franco-chypriote qui contenait aussi du bon café français! Nos collègues l'ont adoré !

De plus, pendant les récréations, nos élèves ont écouté des chansons françaises et ont admiré les affiches que leurs camarades ont réalisées sous le slogan de la Francophonie 2017, «J'aime, je partage».

Vive la Francophonie !

*Christoulla Constantinou
Areti Pafiti*



Emporiki scholi Mitsi Lemythou et le collège d'Omodos

La région de Troodos fête la Francophonie!

Chaque année, la Francophonie atteint les sommets les plus hauts des montagnes de Troodos. Deux écoles de la région montagneuse, **Emporiki scholi Mitsi Lemythou et le collège d'Omodos**, ont encore fêté cette année la journée de la Francophonie. Plusieurs activités centrées sur le jeu, la musique et la gastronomie ont été prévues afin de faire connaître la dynamique de la langue et de la culture française dans le monde entier. Des crêpes savoureuses ont été offertes gratuitement à tous et des concours gagnant des prix ont été organisés pour motiver tous les élèves. La chasse au trésor, avec des petits cadeaux cachés dans la forêt, a été le jeu le plus attendu! On promet encore plus d'amusement l'année prochaine!

Sonia Bullo



Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous

Exposition sur la France

Dans le cadre de la journée Internationale de la Francophonie 2016, nous avons organisé au Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous, une exposition sur la France ayant pour thème: **Un voyage en France "Langue-Culture-Civilisation"**. L'exposition a été présentée dans une grande salle, à l'entrée de l'école et elle a duré une semaine. Un programme d'horaire de visite a été préparé pour la venue des élèves à l'exposition. Pendant l'accueil des classes, on faisait une brève présentation PowerPoint pour informer sur l'importance du rôle de l'apprentissage du français, le bénéfice et l'utilité de la langue française et les études en France. L'exposition était ouverte tous les jours du 07h30 à 18h00 et des visiteurs, élèves et professeurs des écoles publiques et privées ont eu l'occasion de la visiter.

Au cours de cette exposition, on a eu l'opportunité de découvrir la France et ses régions, Paris et les autres villes et villages, les monuments, les musées, les châteaux, les parcs d'attractions, la mode, les sports, l'art, les célébrités, les produits, la presse, la



cuisine française, l'ancienne monnaie "le franc", l'industrie et les études en France. On pouvait trouver toutes ces informations sur les tableaux décorés par des peintures réalisées par des élèves, sur des tables rondes décorées par des monuments français, faits à la main par des élèves, des projets des élèves, des prospectus, des magazines, des livres, des photos, des cartes postales et des souvenirs. Puis, des travaux d'élèves effectués pendant les cours de français, durant l'année scolaire 2016-2017 y ont été exposés.

Niki Ktoridou

Lycée de Dasoupolis

Le Lycée de Dasoupolis a célébré cette année aussi la fête de la Francophonie avec un grand succès. Invité à l'honneur, le chanteur français François Micheletto qui a été accueilli avec beaucoup de joie par les élèves. Le chanteur a répété avec la bande de notre école et pendant deux jours leurs répétitions ont donné un air de fête au Lycée. Une partie de cette manifestation a été consacrée à la ville de Paphos et à la ville d'Arhus, capitales européennes de la culture 2017. La participation des élèves à l'organisation et à la présentation de notre fête a contribué au développement de l'esprit critique et de l'esprit d'équipe de tous les participants.

Niki Trifilli



frAnCOPHONIE

JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Collège d'Anthoupolis

Pour célébrer la Journée Européenne des Langues, le collège d'Anthoupolis a organisé une petite fête pendant les récréations. Les élèves ont eu l'occasion de danser, d'écouter des chansons et de goûter les spécialités de différents pays européens offertes par nos élèves. Ils ont tous passé une matinée inoubliable et se sont bien amusés !

*Christoulla Constantinou
Katerina Hadjidemetriou*



Collège d'Agiou Stylianou

A l'occasion de la Journée Européenne des Langues, nous avons décoré nos panneaux avec des affiches et des projets faits par nos élèves. De plus, nous avons fait la fête en écoutant des chansons en différentes langues.

*Areti Pafiti
Christoulla Constantinou*



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Collège d'Agios Dometios

Visite des élèves du collège d'Agios Dometios à la Foire des langues le 26 septembre 2016, au Campus de l'Université de Chypre



Le collège d'Agios Dometios fête la Journée Européenne des langues



Stella Georgiou, Directrice adjointe

Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous

Dans le cadre de la "Journée Européenne des Langues", le collège d'Engomi Kyriacos Neokleous a organisé une exposition ayant pour thème "Langues-Diversité-Acceptation". L'exposition a été présentée, à l'entrée de notre école, elle était ouverte tous les jours du 07h30 à 18 h00 et des visiteurs, élèves et professeurs des écoles publiques et privées ont eu l'occasion de la visiter. En ce qui concerne la venue des élèves de notre école à l'exposition, un programme d'horaire de visite a été préparé.

Un grand nombre d'informations était à la portée de tous, grâce à des pancartes décorées avec les 28 drapeaux de l'Europe, des affiches grand format avec des informations, des panels, des vidéos ainsi que des autocollants portant le mot "bonjour" traduit dans toutes les langues européennes. Il y avait aussi de grandes tables rondes avec des extraits tirés des journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des projets préparés par des élèves.

Pendant l'exposition, le 13/10/2016, la responsable linguistique du Bureau de la Commission Européenne à Chypre, Mme Martha Neokleous et le 14/10/2016, le responsable des relations publiques du Bureau du Parlement Européen à Chypre M. Nektarios Nicolaidis ont fait des discours aux élèves sur l'importance de l'apprentissage des langues dans une Europe plurilingue et multiculturelle.

Niki Ktoridou



PROGRAMME e-Twinning 2017



Connaître et faire connaître son patrimoine culturel

Le lycée Lanition de Limassol, voulant offrir aux élèves une autre façon d'apprendre, a participé à un programme e-twinning en collaboration avec le lycée Hunfalvy Janos, de Budapest, en Hongrie. Le thème du programme était: «CONNAITRE ET FAIRE CONNAITRE SON PATRIMOINE CULTUREL» Le programme était bilingue, et tout le travail s'est fait en français et en anglais. Du 22 au 29 avril, notre lycée a accueilli un groupe de neuf élèves accompagnées d'un professeur du lycée hongrois. Pendant leur séjour, nos invités ont eu l'occasion de visiter le centre de Limassol, l'ancienne ville d'Amathonte, le théâtre antique de Kourion et de profiter du soleil et de la mer.

A l'école, les élèves participant à ce programme ont travaillé en groupe, et ont téléchargé leurs projets sur la plateforme du programme. Ils ont fait des présentations sur l'histoire de Chypre, ses antiquités, ses jeux traditionnels, sa cuisine locale et ses danses.



Témoignages de nos élèves

Une semaine inoubliable que je voudrais revivre. De nouveaux amis, de nouvelles expériences. Les années passeront, mais les moments que nous avons vécus resteront toujours dans notre mémoire !

Anna Stavrinou B1

Le programme e-twinning était pour moi une expérience fantastique que je n'oublierai jamais ... J'ai appris beaucoup de choses sur la culture d'un pays étranger, une culture tout à fait différente de la nôtre.

Eleni Papadopoulou A22

Ce qui m'a frappé était leur amour pour la mer et le soleil parce que comme elles nous ont expliqué, dans leur pays le soleil fait des apparitions rares et presque tous les jours, il y a de la pluie, du vent et de la neige. Kitsiou kalia A1

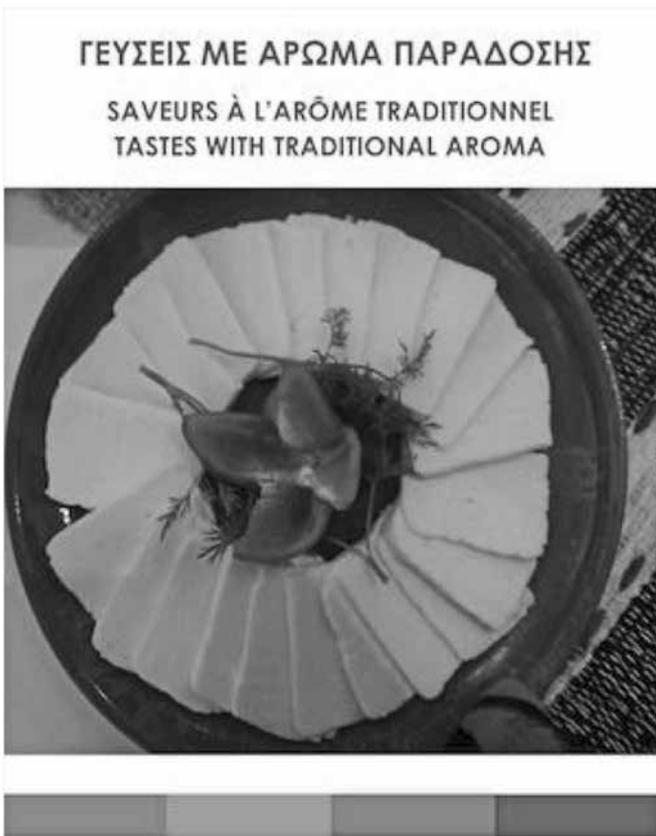
Le programme e-twinning nous a appris le respect et la compréhension des personnes de langue, de culture, et de religion différentes. Le programme était pour moi le pont qui reliait nos deux pays Chypre et la Hongrie !!!

Maria Savva A22



*Athina Thoukididou
Lycée de Lanition*

eTwinning



Dans le cadre d'un programme eTwinning, le collège d'Engomi kyriacos Neokleous, en collaboration avec le 1er Lycée d'Acharnon à Athènes ont créé un livre de gastronomie de 142 pages, en trois langues, grec, français et anglais, intitulé "Saveurs à l'arôme traditionnel". Ce livre a reçu le **Label de Qualité eTwinning** et il a été publié comme ebook:

<http://en.calameo.com/read/0049383992494055caf6e>

Dans ce livre, deux cultures primitives, celle de Chypre et celle de la Grèce se réunissent pour faire revivre les valeurs traditionnelles

de leur riche gastronomie. En recherchant et étudiant le passé, nous avons découvert des trésors de l'antiquité. Nous avons donc tout repris depuis le début et nous l'avons adapté à nos jours. Nous avons constaté que l'homme, au fil du temps, avec de la compétence et de l'habileté, a exploité les produits offerts par la mère terre.

Les élèves, à travers des interviews, ont réuni des informations sur les habitudes alimentaires de nos ancêtres, les ustensiles, les produits, la façon dont ils préparaient leurs repas et l'histoire du vin. Ils ont même rencontré le président de l'Association Chypriote des sommeliers M. Georges Kassianos, à Paphos. Puis, ils ont enregistré des recettes authentiques traditionnelles, par des vieilles femmes de la région. Toutes les recherches ci-dessus ont été écrites en grec et traduites en français et en anglais.

De plus, ils ont enrichi leur travail avec diverses visites telles que celles au musée de la gastronomie et aux petites industries des produits traditionnels comme : la laiterie Eleni Mimi au village de Skarinou, la fabrique des délices traditionnels de Chypre "les jolies Lefkara" et une boutique de produits traditionnels à Lefkara. Ils ont aussi participé à la préparation des plats traditionnels: au village Tochni, ils ont préparé des "loukoumades et des shiamishi", à la cuisine de Mme Evdokia Stavri à Lefkara, ils ont cuisiné le "Tavas Lefkaritikos" et à Nicosie, ils ont fait des "Eliopites" chez Mme Kyriaki Michaelidou. Puis, ils ont assisté à des conférences sur l'alimentation saine.

Le travail a été complété par une recherche quantitative concernant "L'alimentation des adolescents". Avec cette recherche, des élèves ont pris part au concours "Recherche par des élèves" organisé par l'Université de Nicosie et ils ont reçu des éloges pour leur travail.

Niki Ktoridou

Collège d'Engomi kyriacos Neokleous



L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Concours international de poésie et de théâtre Castello di Duino

Il s'agit d'un concours qui a le soutien de la Commission italienne de l'UNESCO et du ministère italien des Affaires étrangères.

Cette année, le concours était destiné aux jeunes de moins de 30 ans et avait comme thème : « De génération en génération ». Notre école y a participé pour la première fois avec le poème de l'élève Eleonora Eftymiadi, intitulé « Mon pays ».

*Athéna Thoucididou
Lycée de Lanition*

Mon pays

Comme la déesse chypriote
Naquit de l'écume des vagues
Toi aussi, Belle forestière
Comme on t'appelait autrefois
Asservie par des barbares
Qui ont laissé dans leur passage
Des traces nombreuses
Murailles et forteresses, églises et mosquées
Amphithéâtres et mosaïques
Mais toi tu as souffert patiemment
En attendant la belle lumière de la résurrection
Mais toi, tu as gardé ton cœur bien serré
Une poignée de terre remplie de mythes et d'histoire
Chaque partie de ta terre, un monde magique
Des plages ensoleillées t'encerclent
Comme une immense étreinte maternelle
Le soleil répand ses rayons dorés sur ton corps torturé
Tes habitants jadis et aujourd'hui, chaleureux et accueillants
Fenêtre grande et ouverte au monde
Leur chemin est long et douloureux
Mais ils continuent à se battre en espérant qu'un jour
Le Messenger viendra apporter la joyeuse nouvelle
Qui se fera entendre dans tous les coins du monde
Et les cloches sonneront de nouveau ... Ta résurrection !

*Eleonora Eftymiadi, Classe A1,
Lycée de Lanition*



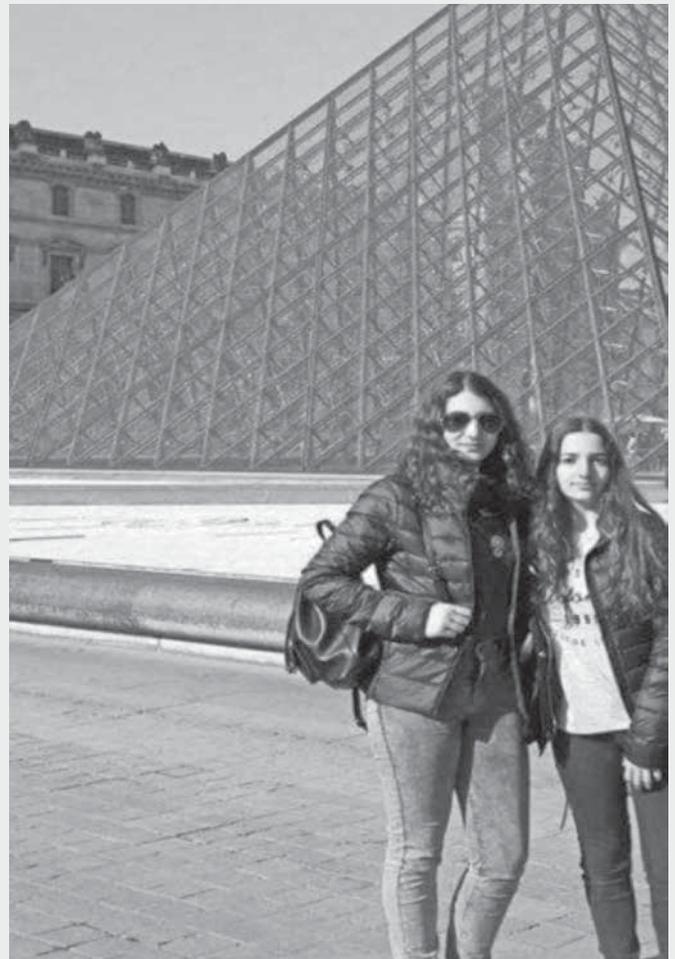
Le Concours Kangourou

A Chypre, le concours Kangourou est organisé par la fondation à but non lucratif, THALES, membre de l'association internationale Kangourou.

Le concours est ouvert à tous les étudiants âgés de 6-18 ans et favorise le développement harmonieux des jeunes en dehors du système scolaire. Il privilégie la pensée créative, l'intuition, l'imagination, l'innovation et la prise des décisions. De plus, il renforce les relations culturelles entre les pays européens.

Les élèves Eleonora et Stavriana Eftymiadi de la première classe, section classique, ont participé au concours et ont reçu une médaille de bronze.

*Athéna Thoucididou
Lycée de Lanition*



Journée internationale pour la protection des animaux

Le 4 octobre 2016, nous avons organisé au Lycée de Dasoupolis, une journée d'adoption des chiens abandonnés et hébergés au refuge D.O.G. RESCUE IDALIOU pour lequel notre école œuvre bénévolement depuis l'année dernière. Les élèves étaient ravis d'accueillir un chien pour un mois avant son départ dans une famille à l'étranger. Le lendemain, nous sommes allés voir le Ministre de l'Environnement qui a débloqué une somme versée au refuge avec la promesse de renouveler cette contribution chaque année. En adoptant ce geste de bénévolat nous garantissons l'engagement de nos élèves dans une action volontaire et comme les élèves ont constaté: «quand nous donnons de l'amour nous recevons en retour, le double !»

*Niki Trifilli
Lycée de Dasoupolis*



On dit que le hasard fait bien les choses et je pense que cela est vrai. Un beau matin ensoleillé de décembre, je corrigeais des tests sur la terrasse d'un café. Voulant faire une pause, j'ai pris le journal qui traînait sur la table voisine.

En feuilletant le journal j'ai découvert un article qui m'a choquée. C'était l'article du journaliste Marios Démétriou sur l'association Stop Trafficking. L'article parlait du trafic de jeunes personnes et de leur exploitation tant sexuelle que professionnelle et plus particulièrement de certaines de ces victimes qui se trouvaient à Chypre sans logement ni nourriture.

Pour moi, c'était le choc. J'avais entendu parler de ce type de trafic mais uniquement dans les romans policiers, dans les films d'aventure et dans des pays lointains.

Chypre, mon pays, était pour moi une destination de vacances et pas un pays où on pratique l'esclavage. Alors, j'ai voulu me renseigner sur cette association. Lundi matin j'ai composé le numéro qui paraissait sur la page de l'association sur internet.

Mme Christophidou m'a gentiment expliqué les raisons d'existence de cette association et nous avons pris rendez-vous pour le jour suivant. Avec ma collègue Olympia Orphanidou et 6 élèves de terminale de la section « français renforcé » du lycée LANITION de Limassol, nous sommes parties à la rencontre de Mme Christophidou, emmenant avec nous des provisions pour les protégés de l'association. Notre rencontre avec la responsable de l'association aussi bien qu'avec Skevi, la secrétaire, a été une



véritable REVELATION. Quoiqu'on habite à une distance de 60 kilomètres, on ne connaissait rien de l'œuvre de cette association, des combats difficiles qu'elle mène, ni des dimensions énormes du problème du Trafic des femmes. On ne connaissait rien de ces femmes qui arrivent à Chypre ensorcelées par des fausses promesses pour une vie meilleure.

A la fin de notre visite, nous nous sommes rencontrés avec 4 jeunes femmes venant de Somalie, victimes de ce trafic. Elles logeaient dans des appartements loués par l'association. Ces jeunes femmes ont été victimes de viol suite auxquels elles ont eu des enfants. Malgré leur malheur, elles avaient la volonté de se battre et de reconstruire leur vie.

*Athéna Thoucidou
Lycée de Lanition*

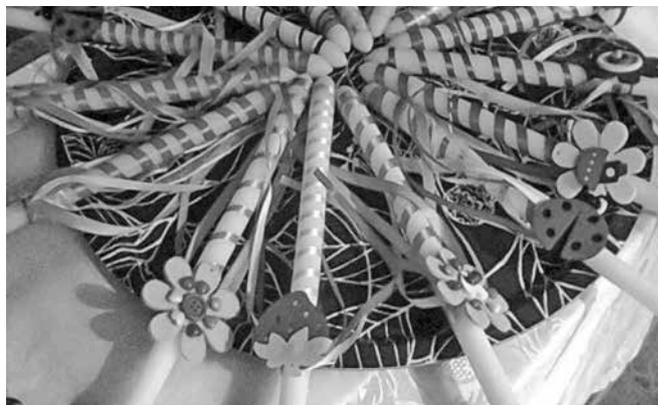


Activités de volontariat par la section de français

La section de français du Collège d' Engomi Kyriacos Neokleous en collaboration avec le comité de charité de l'école, dans le but de renforcer leurs fonds, ont organisé plusieurs activités de bénévolat telles que:



A l'occasion des fêtes de Noël, le 30 novembre 2016 un bazar de Noël a eu lieu. On pouvait y trouver des travaux manuels comme des faux bijoux, des sapins de Noël en papier, des bottes de Noël, des boules de Noël et beaucoup d'autres objets de Noël faits à la main. Ce bazar a été nommé "Noël à Paris".



Le 2 avril 2017 au Collège d' Engomi Kyriacos Neokleous a été créé un autre bazar avec des bougies décorées pour Pâques. Ce bazar a été nommé "Être jeune et volontaire". D'autres bazars ont été organisés aux églises Prodromos, Agios Nikolaos et Ayias Sophias le 10, 15 et 20 avril.

Niki ktoridou

L'APPF soutient la Dictée du Rotary contre l'illettrisme

L'école Sainte-Marie accueille les professeurs de français du public et du privé pour vaincre le fléau de l'illettrisme qui touche nos sociétés.

Un grand nombre de personnes partout dans le monde, maîtrisent mal certaines compétences de base comme la lecture et l'écriture et par conséquent, ce handicap les empêche d'être autonomes et sont souvent exposés au risque d'exclusion sociale. C'est donc dès l'école maternelle et tout au long de la scolarité qu'il faut prévenir l'illettrisme afin d'assurer son irréversibilité et minimiser ce phénomène.

Pour sensibiliser et faire réfléchir sur ce problème, les professeurs de français de l'école Sainte-Marie de Limassol, François Delolme, Marianna Smila et Maria Georgallides, ont organisé une dictée en français, le samedi 28 janvier, à 14h, dans le théâtre de l'école. Des élèves du privé et du public ont participé à la dictée junior et des adultes à celle correspondant à leur niveau. La somme recueillie a été remise à l'association «Hope for Children». La journée s'est déroulée dans un esprit de convivialité et de solidarité.

Notre association a contribué à cet événement en offrant un dictionnaire « français-grec » à la personne adulte qui a remporté le second prix.

Margarita Efstathiou, présidente du comité de l'APPF
Ermioni Charitou, vice-présidente du comité de l'APPF



ΕΝΙΑΙΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΡΗΜΗΣ

Στο ενιαίο ολοήμερο δημοτικό σχολείο Ερήμης, το μάθημα των Γαλλικών είναι προαιρετικό, καθώς είναι μάθημα ενδιαφέροντος. Μέσα από την εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας τα παιδιά έχουν την ευκαιρία να βιώσουν εμπειρίες και συναισθήματα διαμέσου της γαλλικής γλώσσας, του γαλλικού πολιτισμού και άλλων γαλλόφωνων χωρών.

Φέτος επικεντρωθήκαμε στην μελέτη γαλλόφωνων χωρών όπου η γαλλική γλώσσα έχει μια σημαντική θέση. Οι δράσεις μας βασιζόνταν κυρίως σε ιδέες ενάντια στον ρατσισμό.

- Τον Νοέμβριο, επισκέφθηκαν το σχολείο μας γνωστοί ποδοσφαιριστές από διάφορες κυπριακές ομάδες. Η δράση αυτή έγινε σε συνεργασία με το μάθημα των αγγλικών.
- Κατά τη διάρκεια του μήνα της Γαλλοφωνίας, τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να λάβουν μέρος σε διαγωνισμό κρέπας και να γευτούν επίσης διάφορα γαλλικά εδέσματα όπως κρουασάν, μπαγκέτες, κρεμ μπρουλέ.
- Στις 14 Μαΐου, σε μια εορταστική βραδιά, τα παιδιά τραγούδησαν το τραγούδι « On écrit sur les murs » στέλνοντας έτσι τα δικά τους μηνύματα ενάντια στο ρατσισμό.
- Γνωριμία με τον Λίβανο.
Φέτος είχαμε την μεγάλη χαρά να έχουμε κοντά μας τον κύριο Πίτερ, πατέρα μιας μαθήτριάς μας, ο οποίος κατάγεται από τον Λίβανο. Τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να του υποβάλουν διάφορες ερωτήσεις μαθαίνοντας έτσι για τον πολιτισμό και την κουλτούρα του Λιβάνου.

Έλενα Χαραλάμπους



À l'école primaire d'Erimi, le français est une matière optionnelle. Dans le cadre de l'enseignement du français, les enfants ont eu l'occasion de découvrir la culture et la civilisation française mais aussi celles d'autres pays francophones.

Cette année, nous nous sommes concentrés sur l'étude des pays francophones, dont la langue officielle est le français. Nos actions se sont basées sur des activités antiracistes.

- Pendant le mois de novembre, des footballeurs célèbres d'équipes chypriotes ont visité notre école. Cette activité a été réalisée en coopération avec le collègue d'anglais.
- Le jour de la Francophonie, les enfants ont eu l'occasion d'assister au concours de «crêpes» et de goûter aux croissants, à la baguette et à la crème brûlée.
- Le 14 mai, au cours d'une soirée organisée par toutes les matières optionnelles, les enfants ont chanté la chanson «On écrit sur les murs» pour envoyer leurs propres messages contre le racisme

ΙΔΙΩΤΙΚΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ «ΤΟ ΚΡΥΦΟ ΣΧΟΛΕΙΟ»

Η γαλλική γλώσσα διδάσκεται στο σχολείο μας από τη Δ' έως τη Στ' τάξη. Έτσι οι μαθητές έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε επαφή με τον πολιτισμό και την κουλτούρα της Γαλλίας όπως επίσης και με τα ήθη και τα έθιμα τόσο της Γαλλίας όσο και άλλων Γαλλόφωνων χωρών. Κατά τη φετινή χρονιά, οι μαθητές της Ε' και Στ' τάξης ασχολήθηκαν με την υγιεινή διατροφή. Συμμετείχαν στο βιωματικό εργαστήριο «Η μαμά μου μαγειρεύει καλύτερα», όπου έλεγαν τη μυστική τους συνταγή στα γαλλικά.

Επίσης, έφτιαξαν τη δική τους γαλλική φρουτοσαλάτα και την παρουσίασαν. Στη δραστηριότητα αυτή συμμετείχαν και τα παιδιά του νηπιαγωγείου. Τα παιδιά της Ε' τάξης είχαν την ευκαιρία να απολαύσουν το γαλλικό τους πικνίκ και να μιλήσουν στα γαλλικά. Τον Μάρτιο, μήνα της Γαλλοφωνίας, είχαμε την ευκαιρία να έχουμε κοντά μας τον διευθυντή της l'Alliance Française de Limassol τον κύριο Bertrand Baldet με τον οποίο παίξαμε το φημισμένο παιχνίδι «la pétanque».

Εκτός αυτού, την ημέρα της γαλλικής « la chandeleur » κατά τη διάρκεια του διαλείμματος τα παιδιά γιόρτασαν την παραδοσιακή γιορτή της και έπαιξαν το παραδοσιακό παιχνίδι «le poisson d'avril».

Le français est enseigné dans notre école de la 4e à la 6e classe du primaire. Les élèves de notre école ont eu l'occasion, une fois de plus de prendre contact avec la civilisation et la culture françaises ainsi qu'avec les mœurs et les coutumes de la France et des autres pays francophones.

Cette année les élèves de la 5e et de la 6e se sont occupés de la nutrition saine. Ils ont assisté à l'atelier appelé «c'est ma mère qui cuisine le mieux» où ils ont présenté leur recette secrète en français. Par ailleurs, ils ont préparé leur salade de fruits à la française et l'ont présentée à leurs camarades. Les enfants de notre école maternelle ont aussi assisté à cette activité. De plus, tous les élèves de la 5e ont eu la chance de piqueniquer en parlant en français.

En mars, on a eu le plaisir d'accueillir le directeur de l'Alliance Française de Limassol, Monsieur Bertrand Baldet avec qui on a joué à la pétanque. Enfin, le jour du mardi gras, pendant la récré, les enfants ont fêté la chandeleur en jouant au jeu du poisson d'avril.

Elena Charalambous



ΠΕΡΙΦΕΡΙΑΚΟ ΕΝΙΑΙΟ ΟΛΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΡΙΜΙΚΛΗΝΗΣ

Στο δημοτικό σχολείο Τριμίκληνης, δίνουμε έμφαση στη συνεργασία, στον αλληλοσεβασμό και στην αποδοχή της διαφορετικότητας και αυτό το πετυχαίνουμε μέσα από τις κοινές δράσεις των αγγλικών και των γαλλικών.

Ιανουάριος 2017

Φτιάχνω τη δική μου συνταγή!

Τα παιδιά ήταν χωρισμένα σε ομάδες μικτών ικανοτήτων και αφού τους δόθηκαν υλικά όπως για παράδειγμα γιαούρτι, φρούτα, δημητριακά και σοκολάτα, παρασκεύασαν τη δική τους συνταγή και την παρουσίασαν στις άλλες ομάδες.

Μάρτιος 2017

Μέρα κατά του ρατσισμού!

Το σχολείο μας επισκέφθηκαν οι ποδοσφαιριστές Μάρκος Μαραγκουδάκης και Rogerio Goncalves Martins. Τα παιδιά της Ε' και Στ' τάξης τραγούδησαν, έκαναν ερωτήσεις στους ποδοσφαιριστές και στο τέλος απόλαυσαν διάφορα ποδοσφαιρικά τρικς.

Μάιος 2017

Οι μαθητές της Στ' τάξης έπαιξαν το γνωστό τηλεπαιχνίδι DEAL στα αγγλικά και στα γαλλικά. Με αυτό τον τρόπο είχαν την ευκαιρία να εξασκήσουν τις δύο γλώσσες με διασκεδαστικό τρόπο.

Ιούνιος 2017

Τα παιδιά της Στ' τάξης οργάνωσαν ένα αγγλογαλλικό πικνίκ στην αυλή του σχολείου. Η επικοινωνία βασίστηκε στις ξένες γλώσσες, αφού η χρήση της μητρικής γλώσσας ήταν απαγορευμένη.

Τελική Γιορτή

Στην τελική γιορτή του σχολείου, η ομάδα των γαλλικών τραγούδησε το τραγούδι « Hymne à la Francophonie », τονίζοντας τη σημασία των γαλλόφωνων χωρών στον κόσμο μας.

Φιλαναγνωσία

Στο σχολείο μας η φιλαναγνωσία ήταν ένας στόχος υπό έμφαση σε όλα τα μαθήματα. Στο μάθημα των γαλλικών τα παιδιά της Ε' τάξης αφού άκουσαν το γνωστό παραμύθι ο Κοντορεβιθούλης, δούλεψαν σε ομάδες και το εικονογράφησαν.

Τα παιδιά της Στ' τάξης έφτιαξαν τους δικούς τους σελιδοδείχτες πάνω στους οποίους είχαν γραμμένα διάφορα γαλλικά αποφθέγματα για τη φιλαναγνωσία.

À l'école primaire de Trimiklini, on met l'accent sur la coopération, le respect mutuel et l'acceptation de la diversité, à travers des actions communes entreprises par les enseignants de français et d'anglais.

JANVIER 2017

Je prépare ma recette!

Les enfants, divisés en groupes selon leurs compétences, ont créé leur propre recette avec des ingrédients suivants : du yaourt, des fruits, des céréales et du chocolat.

MARS 2017

Journée contre le racisme!

Marcos Maragoudakis et Rogerio Goncalves Martin, deux footballeurs de l'équipe chypriote Aris ont visité notre école. Les enfants de la 5e et de la 6e ont chanté et posé des questions aux joueurs. A la fin, ils ont appris plusieurs astuces sur le football.

MAI 2017

Les élèves de la 6e ont eu le plaisir d'organiser le jeu DEAL auquel l'anglais et le français étaient les langues d'utilisation. De cette façon, ils ont pu pratiquer ces deux langues en s'amusant!

JUIN 2017

Les élèves de la 6e ont piqueniqué dans la cour de notre école.

La communication s'est faite en anglais et en français puisque l'utilisation de la langue maternelle leur était interdite.

Fête de fin d'année

À la fête de fin d'année, l'équipe de français a chanté la chanson française « Hymne à la Francophonie » en mettant en relief l'importance de chaque pays francophone.

L'amour de la lecture

Dans notre école la lecture était un objectif commun à toutes les disciplines. En ce qui concerne le cours de français, les élèves de la 5e après avoir écouté le fameux conte « le Petit Poucet », ils ont travaillé en groupes et l'ont illustré. Les élèves de la 6e, eux, ils ont fait des marque-pages.

*Pavlos Kyriakou
Elena Charalambous*



PAPHOS CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE POUR 2017

Pour 2017, les villes de Paphos (Chypre) et d'Aarhus (Danemark) ont été toutes les deux désignées Capitales européennes de la culture. Un label qui leur permet de mettre en œuvre un vaste programme culturel tout au long de l'année.

L'initiative, qui remonte à 1985, revient à l'actrice **Melina Mercouri**, alors ministre grecque de la Culture. Deux ans plus tard, Athènes devient la première **ville européenne de la culture**. Une appellation transformée en **1999** pour revêtir son acception actuelle, encore plus honorifique pour la ville qui en assume la charge.

L'ordre des pays dont les villes peuvent prétendre à ce titre convoité est déterminé jusqu'en 2019. Des règles précises assurent une rotation entre les Etats membres.

Depuis 2009, **deux villes au moins** se partagent le label: l'une issue d'un "ancien" Etat membre, l'autre d'un "nouveau". A ces deux lauréates peut s'ajouter une troisième, issue d'un pays tiers, par exemple un pays candidat à l'UE.

De quoi s'agit-il?

L'initiative des Capitales européennes de la culture vise à:

- Mettre en lumière la richesse et la diversité des cultures européennes
- Célébrer les liens culturels unissant les Européens
- Renforcer le sentiment d'appartenance des citoyens européens à un espace culturel commun
- Impliquer les jeunes et surtout les élèves au programme culturel
- Favoriser la contribution de la culture au développement des villes

En outre, l'expérience a montré que cette manifestation est une excellente occasion pour:

- Régénérer les villes
- Renforcer le rayonnement international des villes
- Améliorer l'image des villes aux yeux de leurs propres habitants
- Donner un nouveau souffle à la culture d'une ville
- Stimuler le tourisme

Σχολεία εν Δράσει

Διασχολικές Δράσεις & Εκδηλώσεις για την Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης Πάφος 2017

Ο Οργανισμός Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης Πάφος 2017 στοχεύει στην παρουσίαση δράσεων που μπορούν να αναπτυχθούν στα σχολεία της Πάφου, με σκοπό την εμπλοκή των μαθητών της Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης σε ένα παράλληλο πρόγραμμα εκδηλώσεων του Ανοικτού Εργοστάσιου Πολιτισμού της ΠΠΕ - Πάφος 2017.

Στο πλαίσιο του προγράμματος κοινωνικής συμμετοχής της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας Πάφος 2017 και με βάση τα πρότυπα που θέτει η ΕΕ για τους στόχους του θεσμού, προβλέπεται η προετοιμασία αλλά και η εμπλοκή των μαθητών μέσω συγκεκριμένων προτάσεων τις οποίες καλούνται να αναπτύξουν και να υλοποιήσουν οι εκπαιδευτικοί και οι μαθητές σε συνεργασία με τον Οργανισμό ΠΠΕ Πάφος 2017.

Για τον σκοπό αυτό το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού παραχώρησε στον Οργανισμό 5 εκπαιδευτικούς (δύο από τη Μέση και τρεις από τη Δημοτική) οι οποίοι αποτελούν τους συνδέσμους ανάμεσα στα σχολεία και στον Οργανισμό με στόχο την ενημέρωση, την ανάπτυξη και τον συντονισμό των δράσεων.

Το Πάφος 2017 πρόγραμμα «ΣΧΟΛΕΙΑ ΕΝ ΔΡΑΣΕΙ» ξεκίνησε το 2014, όπου ενημερώθηκαν οι εκπαιδευτικοί της Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης της Πάφου για το πρόγραμμα του Πάφος 2017 και τις σχολικές δράσεις, μέσω ενημερωτικών παρουσιάσεων και ειδικό Εγχειρίδιο Εκπαιδευτικών που εκδόθηκε από τον Οργανισμό. Οι αποσπασμένοι εκπαιδευτικοί καθοδηγούν και συντονίζουν τις δράσεις που σκοπεύει το κάθε σχολείο να αναπτύξει και ενθαρρύνουν συνεργασίες που θα ενώσουν σχολεία σε πιο μεγάλες και εντυπωσιακές δράσεις και εκδηλώσεις για το 2017.



Η εμπλοκή των μαθητών στο πρόγραμμα της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης Πάφος 2017 θεωρείται πολύ σημαντική με δεδομένο πως αποτελεί ίσως τη μεγαλύτερη πρόκληση του θεσμού, αφού οι νέοι θα αποτελέσουν την αυριανή ευρωπαϊκή κοινωνία.

ΓΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ:
schools@pafos2017.eu

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΡΙΕΣ ΜΕΣΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ:

**Μαρίνα Σωκράτους
Ελίσα Χριστοφόρου**

PAPHOS CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE POUR 2017



Εικαστική εγκατάσταση 100 Σταυρόσχημων Ειδωλίων από σχολεία της Κύπρου.



Μουσικό Εργαστήρι με τους διάσημους τυμπανιστές της Ιαπωνίας YAMATO Drummers!



Τα “Σχολεία εν Δράσει” στήριξαν τη θεαματική υπαίθρια εκδήλωση της ΠΠΕ ΠΑΦΟΣ 2017 με 120 και πλέον συμμετέχοντες μαθητές και γονείς!



Η ΠΠΕ-Πάφος2017 προσκάλεσε μαθητές στην προβολή της ταινίας κινουμένων σχεδίων:
Εγώ ο Κολοκυθάκης - Ma vie de Courgette



“Το φυθκιώτικο μέσα από τα μάτια της μόδας”
από τον κλάδο Οικιακής Οικονομίας

PAPHOS CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE POUR 2017



Με την ευκαιρία της Ημέρας Μουσείου το Νικολαΐδειο Γυμνάσιο σε συνεργασία με το πρόγραμμα «Σχολεία εν Δράσει» συνδιοργάνωσαν εκδήλωση στο Μουσείο Λαϊκής Τέχνης Γεροσκήπου, « Το Ζωντάνεμα της Παράδοσης, Αναβίωση Παραδοσιακού τρόπου Ζυμώματος του Ψωμιού»



Οι μαθητές και οι καθηγητές του Νικολαΐδειου γυμνασίου υποδέχονται την ΕΠΕ 2017.



Οι μαθητές εθελοντές στην πρώτη γραμμή. Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλα τα παιδιά μας που ανταποκρίνονται πάντοτε στο κάλεσμα του Πάφος2017!

*Μαρίνα Σωκράτους
Νικολαΐδειο Γυμνάσιο Πάφου*

Les élèves chypriotes au service de Paphos 2017

Dans le cadre de Paphos, capitale européenne 2017 et du programme, Ecoles en action, les élèves de la classe de français du lycée des Apôtres Pierre et Paul ont joué les guides et ont donné des informations sur l'histoire de Paphos, en parlant de son passé, de son présent et de son avenir. Nos élèves ont accueilli les élèves du collège Ayios Vassilios de Nicosie et les ont aidés à découvrir les quartiers du centre-ville et les points d'intérêts touristiques et culturels.

Les jeunes guides-bénévoles ont créé un dépliant où figurait le plan du centre-ville, une brève histoire de Paphos et quelques informations pratiques et utiles. Ces informations qui avaient été traduites en français et en anglais par les élèves, ont été distribuées aux visiteurs.

Cet événement a eu lieu le 28 janvier 2017, jour du début des festivités de Paphos 2017.

Charoulla Marcou
Lycée des Apôtres Pierre et Paul

Στα πλαίσια του προγράμματος Σχολείο Πρεσβευτής του ΕΚ, ΣΠΕΚ, European Parliament Ambassador School, EPAS, όπως και της εθελοντικής προσφοράς /εργασίας στα πλαίσια του προγράμματος Πάφος 17 και Σχολεία Εν Δράσει, οι μαθήτρίες μας Βασιλείου Πανάγια Β02, Ιωάννου Χριστίνα Β31, Προδρόμου Δέσποινα Β31, Αθηνοδώρου Άννα Μαρίνα Β31, Χριστοφή Πάννα Β02, Παναγιώτου Άντρεα Β02, Λιμνατίτη Ειρήνη Β22 και Πρωτοπαπά Κατερίνα Βερόη Β22, με συνοδούς τις κυρίες Μαρία Γεωργίου Β.Δ. και Χαρούλα Μάρκου καθηγήτρια Γαλλικών, ξενάγησαν μαθητές και καθηγητές του Γυμνασίου Αγ. Βασιλείου Λευκωσίας, καθώς και ξένους επισκέπτες, στο αναβαθμιζόμενο κέντρο της πόλης της Πάφου. Οι μαθητές είχαν μεταφράσει τα κείμενα της ξενάγησης στα Αγγλικά και Γαλλικά για τους ξένους επισκέπτες.

Η δραστηριότητα πραγματοποιήθηκε στις 28.1.17, ημέρα έναρξης των εκδηλώσεων για το πρόγραμμα Πάφος 17. Την ομάδα πλαισίωσαν ο κ. Γιώργος Χ' Ιωάννου καθηγητής Τεχνολογίας, ο μαθητής της Γ' Λυκείου Σταύρος Καραντώνης και ο κ. Τάσος Καραντώνης οι οποίοι βιντεογράφησαν την δράση από αέρος!!!!



PAPHOS CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE POUR 2017



Le 25 avril, les guides-bénévoles du lycée des Apôtres Pierre et Paul ont rencontré un groupe de lycéens venant d'Italie, d'Espagne, de Pologne et de Roumanie qui ont visité Chypre dans le cadre d'Erasmus+, en collaboration avec le lycée Panchypriote de Larnaca. Les jeunes guides ont rencontré ce groupe au Parc Archéologique de Paphos, ont visité ensemble la Maison de Dionysos et ont raconté son histoire en décrivant chaque mosaïque.

C'était une expérience extraordinaire pour les guides-bénévoles mais aussi pour les jeunes visiteurs qui ont écouté avec beaucoup d'attention et ont même posé des questions !

*Charoulla Marcou
Lycée des Apôtres Pierre et Paul*



PAPHOS CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE POUR 2017



Dans le cadre d'une rencontre d'un projet Erasmus+, le Lycée Panchypriote de Larnaca a accueilli du 24 au 29 avril 2017 quelque 30 élèves et enseignants des lycées partenaires d'Italie, de Roumanie, de Pologne et d'Espagne. Lors de cette rencontre, les participants ont eu l'occasion de visiter la ville de Paphos, Capitale européenne 2017.

Par l'intermédiaire de madame Marina Aristodemou, professeur de français au collège Nicolaïdéon, détachée pour l'organisation des activités Paphos 2017 dans l'enseignement secondaire, nous avons arrangé une visite guidée dans le Parc archéologique de Paphos. La visite a été entreprise par le professeur de français Madame Charoula Marcou au Lycée des Apôtres Pierre et Paul

et ses élèves. Madame Marcou, qui était guide touristique avant d'entrer dans l'enseignement, a entraîné une équipe d'élèves pour assumer le rôle de guide sur les sites archéologiques de Paphos et contribuer ainsi à la promotion de la ville.

En effet, Madame Marcou et son équipe nous ont fait visiter les mosaïques et les autres antiquités, fournissant toutes les informations d'une façon globale et professionnelle, attirant l'attention de tous. C'était d'une part, une expérience exceptionnelle et enrichissante pour nos invités et d'autre part, un moment très émouvant pour nous.

*Nana Constantinidou Yadikar
Lycée Panchypriote de Larnaca*



ACTIONS DE L'AMOPA-CHYPRE

Les sorties culturelles que la section AMOPA-CHYPRE organise ont plusieurs objectifs: d'une part, mieux apprendre l'histoire et découvrir la richesse culturelle de notre île et d'autre part, renforcer les liens et les contacts entre nos membres. C'est pourquoi dans ce cadre, cette année-ci, on a décidé d'utiliser le bus pour nos sorties. Un autre objectif fixé cette année, c'était d'essayer de connaître chaque endroit qu'on visitait, à travers ses habitants, commençant par le président (mouctari) qui se chargeait avec son conseil communal de rendre notre visite, pas seulement intéressante, mais aussi très agréable.

Le samedi 15 octobre 2016, la section AMOPA-CHYPRE a organisé une sortie à Lofou et Monagri. Madame Panayiota chargée par le maire du village Lofou, nous attendait avec l'épouse du prêtre devant l'église, pour commencer la visite. Cette église date de 1872 et abrite l'une des 70 icônes de la Vierge que l'Évangéliste Loucas a peintes au 11^{ème} siècle. Par la suite, on s'est promenés dans ses belles rues piétonnes et on a admiré l'architecture traditionnelle des maisons en pierre, soigneusement restaurées. Avant notre déjeuner qui était prévu dans un restaurant sur la place pittoresque du village, remplie de restaurants et de cafés, on a été impressionnés par la visite à l'école primaire.

Après le déjeuner, on a pris la route vers Monagri, un village de 170 habitants, situé dans un environnement magique. Là, le maire du village nous attendait pour nous donner des renseignements, très importants, sur la vie des gens et des visiteurs reçus pas seulement le dimanche, mais aussi pendant la semaine. La raison, c'est que le monastère du 12^{ème} siècle, dédié à la Sainte Vierge d'Amosgou, représente un grand intérêt. Après cette visite, il faut dire qu'on a été tous très heureux d'avoir vu ce monastère et connu la sœur supérieure.

La sortie du 3 décembre 2016, prévoyait une visite guidée de la Pinacothèque Leventis à Nicosie, pour admirer l'exposition permanente qui comprend, entre autres, l'œuvre monumentale d'Adamantios Diamantis «le Monde de Chypre». En temps parallèle, il y avait l'exposition rétrospective des œuvres de Kissonergis, un des pionniers de la peinture à Chypre, du début du 20^{ème} siècle. Nous avons la chance d'être guidés par Madame Hélène Nikitas, et par notre collègue Amopalienne Charoulla Markou. Le déjeuner, prévu au restaurant de la Pinacothèque était excellent et tous les participants sont restés pleinement satisfaits.

Le 4 mars 2017, on a organisé une sortie au village Farmakas. On peut dire que c'était le moment propice de faire ce trajet de Nicosie à ce village. Tout au long de la route, on avait la chance d'admirer, les amandiers couverts de fleurs, parmi les pins et les cyprès. C'était une image idyllique. Le maire du village avec quelques membres du conseil communal nous attendait pour la pause café à la place du village. Nous avons commencé la visite, par la Basilique dédiée à Ayia Eirini connue pour ses 3 nefs et son dôme. Puis, on s'est promenés dans les rues du village jusqu'à l'atelier d'artisanat des



douceurs et des fruits confits, tenu par Madame Eleni. Après la visite guidée par Monsieur Daniil Anastassios, propriétaire de la cave Sainte Irène, a suivi la dégustation des vins. Le restaurant «IERAMBELOS» qui se trouve sur place, nous a proposé un déjeuner avec des plats traditionnels variés et du vin abondant. On est partis sûrs que ce village n'a pas seulement un passé et un présent très importants, mais aussi, un futur encore plus important pour la communauté chypriote.

Le samedi 6 mai 2017, la section AMOPA-CHYPRE, a organisé une sortie au village Erimi, pour visiter la Grotte de St Georges (Spilia Agiou Georgiou) et le monastère qui vient d'y être découvert. Le prêtre Dimitrianos avec une équipe de volontaires, est en train de faire cette grandiose restauration. Les vestiges qui ont été trouvés, montrent que cet endroit a commencé à être utilisé comme un lieu pour les moines, à partir du 10^{ème} et 11^{ème} siècle. Patir Dimitrianos infatigable, avec un remarquable enthousiasme nous a guidés pendant plusieurs heures. On s'est promis d'y retourner bientôt. A vrai dire, cette visite a été pleine de surprises. Arrivant à la place du village, un groupe de dames nous attendait avec Patir Dimitrianos pour le café, suivi d'un banquet permettant la meilleure communication.

Le déjeuner a été prévu au village Dora, dans une taverne, avec des plats locaux. Sur la place du village, le maire du village nous a rencontrés, il a déjeuné avec nous et à la suite, il nous a fait visiter l'église de Panayia Fotolambousa qui se trouve sur une colline du village, avec une vue exceptionnelle. Ce n'est pas pour rien que le village de Dora, de 200 habitants permanents, était connu et aimé, depuis la période des Francs à Chypre. D'ailleurs, Antoine de Mas Latrie, dans son catalogue des propriétés royales, inclut aussi Dora. De toute façon, c'est un village à visiter et revisiter !

*Aigli Kamitsi,
Responsable des sorties culturelles
du Bureau de l'Amopa - Chypre*



1er CONGRÈS INTERNATIONAL de Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover: pourquoi et comment?

Organisé conjointement par l'Université de Chypre et l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), le 1er Congrès International de Méthodologie de l'apprentissage des langues intitulé «Innover: pourquoi et comment» s'est tenu avec grand succès à Nicosie du 22 au 25 septembre 2016.



Plus de 120 participants issus de plus de 20 pays y ont participé, ont échangé et débattu des résultats de recherches liées à des questions touchant toutes à l'innovation dans les pratiques d'enseignement/

apprentissage des langues. Les communications touchaient surtout des disciplines liées aux sciences psychopédagogiques et de l'éducation, à la linguistique, à la traduction-traductologie, à la philologie, à la politique linguistique et à la didactique des langues.

Quelques témoignages :

«Je me permets de vous féliciter pour cette belle initiative (Jean-Claude Beacco).» «Toutes mes félicitations [...] pour l'organisation de ce Congrès International sur la Méthodologie de l'apprentissage des langues. Réussir à le faire à Chypre place son université au cœur de l'Europe ! (Marie Godéc, Présidente AMOPA, Chypre).»

«Bravo à toute l'équipe ! Congrès réussi à 200 %. On attend le prochain. D'ici là, on va continuer à innover... (Annick Hatterer, Déléguée pédagogique chez CLÉ International, Paris/Athènes)»

«Méthodal (<http://congres2016.methodal.net/>) alliait à la fois la chaleur humaine "au-delà des frontières" dans les relations interpersonnelles et la qualité scientifique par les communications que j'ai apprécies et par les activités parmi lesquelles le "slam" restera une expérience inoubliable. Je tiens ainsi à vous remercier toutes et tous pour votre accueil sympathique empreint d'humanisme, de culture et en fait très "pédagogique". Une belle expérience à faire connaître et à encourager ! (Marcel Lebrun, Président de l'Association Internationale de Pédagogie Universitaire (AIPU) à AIPU, Louvain-la-Neuve, Belgique)»

«C'était un séjour fort court mais tellement dense en expériences, échanges, connaissances, amusements... que j'ai l'impression d'avoir passé 10 jours à Chypre ! Tout était parfait! On sera ravis de revivre des moments pareils au prochain Méthodal, en 2018! Bravo et merci aux organisateurs... (Anastasia Sidiropoulou, Professeur de français, Grèce)»

Entre autres conférenciers, le public nombreux a eu le plaisir et l'honneur d'entendre Bernard Rey de l'Université Libre de Bruxelles, Marcel Lebrun de l'Université Catholique de Louvain,

Sandrine Allègre de l'University of Bath, François Muller de la Direction générale de l'enseignement scolaire en France (Département Recherche et Développement Innovation et Expérimentation) et Jean-Claude Beacco de l'Université Paris III - Sorbonne nouvelle (Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe).

À l'issue des travaux du 1er Congrès international Méthodal, l'idée de fonder un laboratoire de recherche pour l'enseignement/ apprentissage des langues a été lancée. Une fois fondé, en mai 2017, MÉTHODAL OpenLab (Laboratoire ouvert, interuniversitaire et interdisciplinaire pour l'enseignement/ apprentissage des langues – <http://methodal.net>) a publié, dans le numéro 1 de la revue scientifique Méthodal, une sélection de premiers articles scientifiques rédigés par certains intervenants.



Numéro 1 Méthodologie de l'apprentissage des langues Innover : pourquoi et comment ?

Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Fabienne BAIDER, Jean-Claude BEACCO, Margaret BENTO, Nathalie CHRISTOFOROU, Omar COLOMBO, Serena DAL MASO, Coralie DELHAYE, Olivier DELHAYE, José DOMINGUES DE ALMEIDA, Isabelle DOTAN, Michèle DRECHSLER, Wassim EL-KHATIB, Giota GATSI, Sylvaine GAUTIER, Hélène GIRAUDO, Fryni KAKOYIANNI-DOA, Maria KOUNOUNI, Nathalie KRUYTS, Marcel LEBRUN, Eleni MAVROPOULOU, Monique MONVILLE-BURSTON, François MULLER, Georgia NIKOLAOU, Zeinab OLLEIK, Ioanna PILAVAKI, Marie-Françoise PUNGIER, Bernard REY, Audrey THONARD, Madeleine VOGA

Le 2nd CONGRÈS INTERNATIONAL de Méthodologie de l'apprentissage des langues sera organisé à Thessalonique du 30 août au 2 septembre 2018 !

Les organisateurs en seront toujours Olivier Delhaye (Département de langue et de littérature françaises de l'université Aristote de Thessalonique) & Fryni Kakoyianni-Doa (Département d'études françaises et européennes de l'université de Chypre). Venez-y nombreux !

3ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ

για Λιγότερο χρησιμοποιούμενες και λιγότερο διδασκόμενες γλώσσες: γλώσσες διδασκαλίας, γλώσσες των διδασκόμενων



Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs):
langues enseignées, langues des apprenants

Less Widely Used and Less Taught languages:
Language learners' L1s and languages taught as L2s
<http://lwwult2017.weebly.com/>

Στις 16-17 Ιουνίου 2017 διεξήχθη με μεγάλη επιτυχία στη Λευκωσία το 3ο κατά σειρά Συνέδριο με θέμα «Λιγότερο χρησιμοποιούμενες και λιγότερο διδασκόμενες γλώσσες: γλώσσες διδασκαλίας, γλώσσες των διδασκόμενων».

Το συνέδριο συνδιοργανώθηκε από 3 οντότητες τριών Πανεπιστημίων: το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, το Κέντρο Γλωσσών του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου και το Τμήμα Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας του Πανεπιστημίου Poitiers. Στη διοργάνωση του Συνεδρίου συνέβαλε επίσης ο Παγκύπριος Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής γλώσσας. Η όλη διοργάνωση έγινε επίσης με την υποστήριξη του Κυπριακού Οργανισμού Τουρισμού.



Στο Συνέδριο έλαβαν μέρος 80 και πλέον σύνεδροι από την Κύπρο και άλλες ευρωπαϊκές χώρες όπως : η Γαλλία, η Αγγλία, η Πολωνία, η Τσεχία, η Νορβηγία, η Ελλάδα, η Σερβία και η Βοσνία Ερζεγοβίνη.

Οι παρουσιάσεις άγγιξαν πολλές πτυχές του θέματος και υπήρξε γόνιμη συζήτηση και προβληματισμός. Οι συμμετέχοντες είχαν την ευκαιρία να ανταλλάξουν γνώσεις και εμπειρίες καθώς και ερευνητικές ιδέες και προτάσεις αναφορικά με διάφορα ζητήματα σχετικά με τη διδασκαλία διαφόρων γλωσσών.



για λιγότερο χρησιμοποιούμενες και λιγότερο διδασκόμενες γλώσσες: γλώσσες διδασκαλίας, γλώσσες των διδασκόμενων

Δημιουργήθηκαν και ενδυναμώθηκαν δίχτυα αλληλοενημέρωσης και συνεργασίας, τα οποία διασφαλίζουν την καλύτερη επικοινωνία των ενδιαφερομένων και την περαιτέρω συνεργασία τους.

Το πρώτο συνέδριο διοργανώθηκε τον Σεπτέμβριο του 2015 στο Poitiers από το Πανεπιστήμιο του Poitiers με θέμα «Διδασκαλία της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας σε ομιλητές λιγότερο χρησιμοποιούμενων και λιγότερο διδασκόμενων γλωσσών».

Στη συνέχεια ακολούθησε το δεύτερο Συνέδριο το οποίο διοργανώθηκε τον Μάιο του 2016 στην Κωνσταντινούπολη από το Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης και το Πανεπιστήμιο του Poitiers.

Το 4ο συνέδριο για τις «Λιγότερο χρησιμοποιούμενες και λιγότερο διδασκόμενες γλώσσες» θα πραγματοποιηθεί το 2018 στη Θεσσαλονίκη από το Τμήμα Γαλλικής φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου.

Η γλωσσική διδασκαλία σε ομιλητές λιγότερο χρησιμοποιούμενων και λιγότερο διδασκόμενων γλωσσών είναι ένα ιδιαίτερος κλάδος της διδασκαλίας των γλωσσών με τις ιδιομορφίες και ιδιαιτερότητές του που χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής και ευαισθησίας. Αυτό γίνεται πιο επιτακτικό στην εποχή μας κατά την οποία όλο και περισσότεροι ομιλητές μετακινούνται και καλούνται να μάθουν γλώσσες.

Οργανωτική Επιτροπή

Φρόνη ΚΑΚΟΓΙΑΝΝΗ-ΝΤΟΑ, Πανεπιστήμιο Κύπρου
Μονίque MONVILLE-BURSTON, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου

Σαλώμη ΠΑΠΑΔΗΜΑ-ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου

Φρειδερίκος ΒΑΛΕΤΟΠΟΥΛΟΣ, Πανεπιστήμιο Poitiers

Μαργαρίτα ΕΥΣΤΑΘΙΟΥ, Παγκύπριος Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας



ΠΛΕΟΝΕΚΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΜΕ ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ!

ΓΑΛΛΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΔΥΟ ΠΤΥΧΙΑ ΣΕ ΕΝΑ!

Τα 2 προπτυχιακά πτυχία του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου (**Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας** και **Πτυχίο Ευρωπαϊκών Σπουδών**), δίνουν τη δυνατότητα μιας πολύπλευρης κατάρτισης που εφοδιάζει στους φοιτητές με σύγχρονες γνώσεις (λογοτεχνία, σινεμά, ιστορία, νομικά, πολιτικές επιστήμες...), παράλληλα με τη δυνατότητα εκμάθησης/εμβάθυνσης 3 βασικών ευρωπαϊκών γλωσσών: Γαλλικά-Αγγλικά-Γερμανικά. Μπορείτε να επωφεληθείτε του κοινού κορμού των 2 πτυχίων να αποκτήσετε εύκολα, παράλληλα με το **Major** σε ένα από τα 2 πτυχία, και το ανάλογο **Minor**.

ΝΕΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ!

Δίνεται η δυνατότητα στους αποφοίτους να εργαστούν σε **πολλούς τομείς**, πράγμα που πολλαπλασιάζει το εύρος της επαγγελματικής τους αποκατάστασης: στη δημόσια και ιδιωτική εκπαίδευση στην Κύπρο και στην Ευρώπη, σε εκπαιδευτικές και πολιτιστικές υπηρεσίες, στον κλάδο των γλωσσικών υπηρεσιών στη δημόσια Υπηρεσία (Υπουργείο Παιδείας, Υπουργείο Εξωτερικών, κλπ.) στην Κύπρο ή σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες, στα θεσμικά όργανα Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε αντιπροσωπείες Ευρωπαϊκής Επιτροπής, σε διπλωματικό σώμα της Κυπριακής

Δημοκρατίας, σε μεταφραστικά κέντρα, στον τομέα του τουρισμού, σε ξενοδοχειακές μονάδες, στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, στον διεθνή και Ευρωπαϊκό τραπεζικό τομέα, σε πολυεθνικές επιχειρήσεις και διεθνείς οργανισμούς.

ΚΑΙ ΓΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ!

Το Μάστερ στις Ευρωπαϊκές σπουδές σας εφοδιάζει με εξειδικευμένες γνώσεις σχετικές με όλο το ιστορικό και γεωγραφικό ευρωπαϊκό χώρο: τέχνες, πολιτικά κείμενα, αρχές δικαίου...).

Το Μάστερ στην Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας προσφέρει τη δυνατότητα για περαιτέρω εξειδίκευση τόσο σε ενεργούς καθηγητές Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα της Κύπρου όσο και σε μελλοντικούς καθηγητές ή ειδικούς στον τομέα της Γαλλοφωνίας που επιθυμούν να εργαστούν εντός ή εκτός Κύπρου.

Και στα 2 Μάστερ δίνεται η δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε εκπόνηση διατριβής και πρακτικής άσκησης.

Για περισσότερες πληροφορίες:

<http://www.ucy.ac.cy/frml/el/>

MASTER EN DIDACTIQUE DU FLE

Avis aux super-profs! Le Département d'Études Françaises et Européennes vous propose un Master en Didactique du FLE, une formation solide et dynamique qui vous permettra d'acquérir toutes les nouvelles méthodes d'enseignement ainsi que les secrets de l'usage des technologies numériques pour enseigner le français avec aisance et professionnalisme. Encore mieux? La possibilité d'avoir une bourse après votre inscription au programme!

Want to be a super-teacher? The Department of French and European Studies announces its Master's program in Didactics of French as a Foreign Language. A sound and dynamic program that aims to specialize you in the new teaching methodologies

as well as in the secrets of digital technologies in order to teach French with ease and professional competence. Even better: get a scholarship to join in!

Για μελλοντικούς σούπερ-καθηγητές! Το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών σας προσκαλεί να ανακαλύψετε το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα στη Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας. Εξειδικευτείτε στις νέες μεθοδολογίες και μάθετε τις ψηφιακές τεχνολογίες ώστε να διδάσκετε τα Γαλλικά με άνεση και επαγγελματισμό. Ακόμα καλύτερα : Κάντε αίτηση για υποτροφία!

MASTER ÉTUDES EUROPÉENNES

Redécouvrez l'Europe! Avec le programme du Master en Études Européennes du Département d'Études Françaises et Européennes! Un nouveau programme qui vous permet une connaissance approfondie des politiques et cultures de l'Europe et vous ouvre les portes du marché mondial du travail grâce à la possibilité de faire un stage. Encore mieux? La possibilité d'obtenir une bourse après votre inscription au programme!

Re-discover Europe! With the Master's program in European Studies, launched by the Department of French and European Studies! A new program that allows you to acquire an in-depth knowledge about European culture and policies, and that will open the gates of the world labor market via an internship opportunity. Even better: get a scholarship once you join in!

Ανακαλύψτε ξανά την Ευρώπη! Με το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα στις Ευρωπαϊκές Σπουδές του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών! Το νέο πρόγραμμα προσφέρει εμπειρισταωμένη γνώση των πολιτισμών και πολιτικών της Ευρώπης, και σας δίνει άμεση πρόσβαση στην παγκόσμια επαγγελματική αγορά εργασίας μέσω πρακτικής άσκησης. Ακόμα καλύτερα : Με την εγγραφή σας, κάντε αίτηση και για υποτροφία με το ξεκίνημά σας!

MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT

D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Comme chaque année, le département d'Études françaises et européennes de l'Université de Chypre a fait preuve d'une grande vitalité en organisant, pour ses étudiants et pour un plus large public, des manifestations aussi nombreuses que variées.

En effet, le département a co-organisé, cette année, deux colloques internationaux à visée pédagogique et didactique. Le premier, «Méthodal», centré sur l'innovation dans la méthodologie de l'apprentissage des langues, a attiré des spécialistes de diverses disciplines de l'enseignement et a remporté un franc succès. Le deuxième, «Langues Modimes - Langues Moins Dites et Moins Enseignées 2017», très pertinent dans le contexte chypriote et de l'Est de la Méditerranée, avait pour objectif d'élargir le champ de la réflexion non seulement sur l'enseignement du FLE à des apprenants locuteurs de langues MoDiMEs (par exemple le français ou l'anglais à des apprenants grecs) mais aussi sur l'enseignement des langues MoDiMEs à différents publics.

Le Département a également organisé le «Compendium des politiques et tendances culturelles en Europe», aux côtés notamment du Conseil de l'Europe et en collaboration avec le Ministère de l'Éducation et de la Culture. Ce colloque a été organisé à Chypre à l'occasion de la Présidence du Conseil de l'Europe par la République de Chypre. Par ailleurs, un colloque important sur la littérature française traduite en grec depuis le 19^e siècle jusqu'à nos jours a été organisé en décembre dernier en collaboration avec l'université d'Athènes et également avec le Ministère de l'éducation et de la Culture.

Cette année encore, les échanges Erasmus + ont apporté une dynamique appréciée au sein des équipes enseignantes comme des apprenants. De nombreux étudiants de troisième année ont réalisé un séjour Erasmus d'un ou deux semestres dans des universités étrangères, souvent francophones. De même, les cours du département ont accueilli de nombreux étudiants européens francophones qui ont choisi le département d'études françaises et européennes pour leur échange Erasmus+. Grâce à la mobilité qu'offrent les programmes Erasmus +, des enseignants-chercheurs venant de diverses universités sont venus offrir leur expertise. Nous avons eu la chance d'accueillir pour l'atelier TICE du master de didactique du FLE: Olivier Delhaye, François Mangenot et Pierre Salam; et pour des cours de licence d'Études françaises ou européennes: Isabelle Cross et Rania Voskaki. Enfin, les étudiants du cours de Méthodologie de la recherche ont reçu la visite d'Hélène Maurel-Indart, professeur à l'Université de Tours, spécialiste du plagiât universitaire.

Le département poursuit également sa longue tradition d'accueil d'enseignants-stagiaires. Cette année, deux étudiantes de la Sorbonne ont réalisé une partie de leur stage de FLE au sein du département. Cette année encore, le mois de la francophonie fut rythmé de diverses manifestations: lycéens et étudiants ont été invités à participer à un jeu en ligne «Francophonie, étonne-moi». Les lauréats ont reçu leurs nombreux cadeaux lors de la fête de la francophonie organisée le 21 mars au restaurant de l'Université, fête agrémentée d'un menu varié de spécialités de pays francophones:-) Dans le cadre des manifestations de la francophonie, le Département d'Études françaises et européennes a également organisé deux conférences, celle de François Mangenot, professeur de l'Université de Grenoble, «Atouts et limites du Web 2.0 dans l'apprentissage/enseignement des langues»; et celle de Panagiotis Christias, professeur d'histoire des idées du département: «Michel Rocard et Michel Foucault: l'enjeu d'une Gauche libérale». Nous avons également accueilli la conférence de Michel Morisseau, «Des volcans sous-marins aux éléphants nains: évolution géologique de l'île de Chypre», organisée par l'ADUFF,

l'Association chypriote des Diplômés des Universités Françaises et Francophones.

Et, comme chaque année, les étudiants d'Études françaises et européennes ont participé à plusieurs concours de l'AMOPA et ils se sont vraiment distingués: Emmanuelle Pohan et Ioanna Loizidou, toutes deux étudiantes de 1^{ère} année d'études françaises, ont gagné respectivement les 1^{er} et 2^{ème} prix de la poésie; Kyriakos Angeli, étudiant de 4^{ème} année d'études européennes, a remporté le 1^{er} accessit du prix Maupassant de la jeune nouvelle; et Anne Würth, étudiante allemande, le 1^{er} prix du concours «Nous, l'Europe». Anne a suivi des cours au département d'études françaises et européennes lors de son séjour Erasmus+ à l'Université de Chypre. Dans le cadre d'un cours sur «Les grands défis de l'Europe», elle a participé au concours international «Nous, l'Europe» organisé par l'association AMOPA et elle a gagné le 1^{er} prix, un séjour à Strasbourg. Enchantée de son séjour, Anne a envoyé le courriel suivant à ses professeurs du département d'Études françaises et européennes. Au cours des dernières années, des étudiants d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre ont, par trois fois, remporté le premier prix du concours « A Nous l'Europe ». Toutes nos félicitations!

Sylvaine Gautier,
*Chargée de cours au département
d'études françaises et européennes*

Chers professeurs,

Je vous écris pour raconter comment s'est passé le séjour à Strasbourg que j'ai gagné grâce au concours. Mme Monique Martin de l'association AMOPA m'a accueillie le lundi à la gare et son ami Bernard m'a conduite à l'auberge de jeunesse où les autres lauréats attendaient déjà. C'étaient deux jeunes Français et trois Polonais. Ce soir-là, nous avons fait une promenade en bateau sur le fleuve pour découvrir Strasbourg. Nous sommes passés par des écluses, des ponts et par toutes les magnifiques maisons à colombages au bord de la rivière !

Le jour suivant nous avons visité le Conseil régional du Grand Est où d'autres membres de l'association AMOPA, M. Jean-Christoph Uberall et M. Martin Bruder, nous ont rejoints. Après cette visite, notre groupe a pris un petit train pour faire un tour dans la vieille ville de Strasbourg et découvrir la Cathédrale, des immeubles impressionnants et de petites ruelles pleines de touristes. L'après-midi, nous avons été invités au Conseil de l'Europe où nous avons appris que cette organisation diffère du Conseil Européen, qui est une institution de l'Union européenne. Le Conseil de l'Europe compte 47 membres et défend les droits de l'homme et la démocratie.

Le mercredi, nous avons eu du temps libre pour nous promener en ville et puis nous nous sommes tous rencontrés pour visiter la Cathédrale où il y a un orgue magnifique et une horloge astronomique. Après le déjeuner, nous avons visité le Parlement Européen: nous avons assisté à une session parlementaire. Dans l'hémicycle, les députés étaient en train de discuter «la refondation d'une Europe fondée sur des valeurs, ancrée dans des institutions démocratiques efficaces et favorisant une économie prospère dans une société de justice et de cohésion». Puis, nous avons rencontré la députée au Parlement européen, Nathalie Griesbeck et son assistante à qui nous avons posé des questions sur le travail au Parlement. C'était une visite très instructive !

Mon séjour à Strasbourg était super bien, j'ai beaucoup appris et vu. Merci de m'avoir donné la possibilité de participer au concours.

Salutations,

Anne

Je m'appelle Oksana, je viens d'achever mon année de master 1 en linguistique à l'Université Paris-Sorbonne. Pour valider cette année, j'ai effectué un stage d'observation en milieu professionnel et j'ai décidé de faire ce stage dans un pays inconnu dont je ne parle pas la langue. Je suis restée quelques semaines à Chypre, et ce fut suffisant pour me donner envie de revenir! J'ai pu observer ce qu'était l'enseignement du FLE dans trois établissements, auprès d'élèves différents (universitaires, lycéens, collégiens) ce qui fut extrêmement enrichissant. J'ai beaucoup apprécié l'accueil chypriote, l'encadrement de mes tutrices, la sympathie de ma famille d'accueil et je regrette de ne pas avoir passé plus de temps à explorer le pays, même si j'ai pu voir Nicosie, Limassol et Paphos. Je recommande une telle expérience qui permet de s'ouvrir aux autres, de grandir, et de consolider un projet professionnel!

Oksana Hus, Master 1 FLE Paris-Sorbonne



Quand j'ai appris que je devais effectuer un stage obligatoire dans le cadre de Master LFA 1 à Paris-Sorbonne, j'ai choisi Chypre comme pays d'accueil et l'Université de Chypre à Nicosie en tant qu'organisme d'accueil dont la collaboration éducative avec Paris-Sorbonne compte plusieurs années.

Je suis très contente d'avoir opté pour ce stage particulier puisqu'il m'a fait découvrir non seulement l'actualité de ma profession d'enseignant du FLE en dehors de la France mais aussi les mœurs et les coutumes d'un nouveau pays dont, hélas, j'ignorais à peu près tout avant d'y arriver. Ce stage fructueux autant de point de vue professionnel et éducatif comme culturel et touristique m'a permis d'observer le travail de mes homologues doués au sein de l'université et de mettre à l'épreuve de la pratique les connaissances théoriques acquises au long de mes études universitaires sous le guidage attentif d'une enseignante du FLE du Lycée d'Archevêque Makarios III.

Ainsi, en m'adressant aux enseignantes des structures d'accueil, je ne peux que les remercier et en m'adressant aux futurs étudiants de mon Master à Paris-Sorbonne, je ne peux leur conseiller qu'à suivre mon exemple en effectuant leur stage à l'Université de Chypre.

Anastasiia Bystrova, Master 1 FLE Paris-Sorbonne

Le concours AMOPA est vraiment très instructif ! Il permet à des élèves de tout âge de s'exprimer et de se dépasser. Personnellement, j'ai toujours aimé écrire mais je n'ai pas souvent eu l'occasion de soumettre mes textes à de telles pointures... En effet, ce concours est international et les juges sont des palmes académiques, leur niveau en langue française est très impressionnant ! C'est ce que nous avons pu voir à la cérémonie de la Sorbonne, j'étais très émue et honorée d'être récompensée pour ma poésie dans cette université mythique. Quant au voyage à Paris, c'était super... L'hôtel était très bien placé en plein centre de la ville, l'ambiance a été parfaite entre les candidates et notre guide. Je peux dire que je me suis fait de nouvelles amies et nous avons visité les plus beaux endroits de Paris que je connaissais déjà mais dont on ne peut se lasser ! Aussi, nous avons été reçues à l'ambassade de Chypre par l'ambassadeur lui-même et nous avons pu échanger quelques mots sur notre avenir, ce fut un moment unique. Je remercie l'Université de Chypre ainsi que mes professeurs de m'avoir fait participer à cette expérience très enrichissante. Le Département d'Etudes françaises et européennes offre à ses étudiants de nombreuses opportunités de voyager et donc de s'instruire à travers les différentes cultures européennes; c'est un aspect de mes études que j'apprécie énormément, qui permet d'ouvrir mon esprit, faire de nouvelles rencontres et avoir accès au monde de l'art en général... que ce soit en passant par la littérature, la musique, l'architecture, la peinture moderne ou classique! Le concours AMOPA nous a permis, à toutes, de découvrir la culture française, si riche et si intéressante. Un grand merci également aux organisateurs du concours de l'Institut Français de Chypre et de l'ambassade de France.

Emmanuelle Pohu, 1ère année à l'Université de Chypre



Le Lycée de Dasoupolis a accueilli cette année deux étudiantes de la Sorbonne qui sont venues effectuer une formation ERASMUS à l'Université de Chypre au Département des études Européennes. Aussi bien la Direction, les élèves et moi-même avons été ravis de les accueillir au Lycée pour la formation pratique et leur présence dans mes classes de FLE a été plus que positive. Au départ elles ont suivi, observé, posé des questions et ensuite à leur tour elles ont préparé les plans de leçons, les évaluations et les recherches pour notre travail sur la préparation de la fête de la Francophonie. Cette collaboration était tellement plaisante

et fructueuse que nous sommes prêts à la renouveler. Je tiens à remercier vivement Mme Fryni Doa qui nous a confié ses stagiaires en nous offrant cette belle opportunité d'échange et de fraîcheur. Ce qui m'a ravi le plus dans cette expérience c'était l'enthousiasme et le plaisir de mes élèves qui étaient heureux et satisfaits au contact d'Anastasia et Oksana, nos belles stagiaires. Les élèves ont posé beaucoup de questions et ont essayé de communiquer en français ce qui a énormément changé leur regard sur la langue française.

Niki Trifilli

ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΣΤΗΝ ΑΦΡΙΚΗ!

Συνέντευξη με τη **Χρύσω Σιόκκου**, παρατηρήτρια των εκλογών στο Μάλι.

Η Χρύσω Σιόκκου είναι απόφοιτη του τμήματος Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου. Το 2012 εργάστηκε ως Liaison Officer για την Κυπριακή προεδρία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.



Χρύσω, ήσουνα παρατηρήτρια στις πρόσφατες εκλογές στο Μάλι της Αφρικής ως απεσταλμένη της ΕΕ. Μίλησε μας για την εμπειρία αυτή.

Τον Ιούλιο και Αύγουστο του 2013 ήμουν στις Προεδρικές εκλογές και τον Νοέμβριο και Δεκέμβριο στις Βουλευτικές. Το Μάλι είναι πρώην γαλλική αποικία και γι' αυτό, η επίσημη γλώσσα είναι η γαλλική. Ρόλος του παρατηρητή είναι η παρατήρηση της εκλογικής διαδικασίας, πριν, κατά και μετά τις εκλογές.

Η συμμετοχή μου στις εκλογικές αυτές αναμετρήσεις ήταν κάτι το πρωτόγνωρο και ιδιαίτερο, καθότι παρακολούθησα με αμεσότητα την προετοιμασία, την διεξαγωγή των εκλογών και το μετεκλογικό κλίμα σε μια χώρα διαφορετικής νοοτροπίας και κάτω από τους δικούς της πολιτικούς θεσμούς και νόμους. Πρέπει να σημειώσω ότι η αγαστή συνεργασία που είχαμε με τους υπεύθυνους εκλογικούς παράγοντες της κάθε τοπικής υπηρεσίας (Διοικητές Εκλογικών Περιφερειών, Αστυνομία, Εκπρόσωποι των Πολιτικών Κομμάτων, κτλ), όπως επίσης και η συμπεριφορά των ψηφοφόρων συνέτεινε σε μεγάλο βαθμό στην ομαλή διεξαγωγή των εκλογών. Γενικότερα, θα έλεγα ότι οι εκλογές διεξήχθησαν σε ήσυχο κλίμα χωρίς να υπάρχουν οποιαδήποτε προβλήματα και εντάσεις. Οι ψηφοφόροι τηρώντας τους νόμους και τις εκλογικές διαδικασίες, άσκησαν το εκλογικό τους δικαίωμα με

τάξη και υπομονή, παρά τις μεγάλες ουρές που είχαν σχηματιστεί έξω από μερικά εκλογικά κέντρα.

Η παρουσία μου στο Μάλι μέσα από την παρατηρητική δραστηριότητα των εκλογών ήταν πραγματικά μια σημαντικότερη και εποικοδομητική εμπειρία. Αναμφίβολα, η εμπλοκή μου στα πολιτικά δρώμενα αυτής της καινούριας για εμένα χώρας, ήταν ξεχωριστή διότι μπόρεσα να γνωρίσω το πολιτικό σύστημα του κράτους και τις νομοθεσίες που διέπουν την εκλογική διαδικασία. Μαζί με την γνωριμία αυτή, αξιοσημείωτο ήταν και το γεγονός ότι το χρονικό διάστημα που πέρασα στο συγκεκριμένο Αφρικανικό κράτος ήταν μια μοναδική ευκαιρία να δω από κοντά τον τρόπο ζωής και την καθημερινότητα των κατοίκων. (...)

Πόσο σημαντική είναι η γνώση της γαλλικής γλώσσας σε τέτοιου είδους αποστολές;

Η γνώση της γαλλικής γλώσσας είχε καταλυτική σημασία στην επαγγελματική μου πορεία μου, μετά την αποφοίτησή μου από το Πανεπιστήμιο Κύπρου από το τμήμα της Γαλλικής Φιλολογίας. Όπως ανέφερα και στην αρχή της συνέντευξης, αμέσως μετά το τέλος των σπουδών μου, ασχολήθηκα με την Κυπριακή Προεδρία του Συμβουλίου της ΕΕ, όπου αξιοποιήθηκα σαν Liaison Officer, μεταξύ άλλων και στις γαλλικές αποστολές που έρχονταν στην Κύπρο. Η εμπλοκή μου αυτή ήταν καθοριστική για την μετέπειτα επιλογή μου από την Ευρωπαϊκή Ένωση ως παρατηρήτρια στις εκλογές του Μάλι. Λαμβάνοντας υπόψη ότι η επίσημη γλώσσα της χώρας είναι τα γαλλικά, οι ενημερώσεις που μας γίνονταν (briefing), όλες οι σημειώσεις και τα έντυπα που συμπληρώναμε, καθώς και οι εκθέσεις που έπρεπε να παραδώσουμε ήταν στα γαλλικά.

Είναι η γνώση ξένων γλωσσών σημαντικό εφόδιο;

Αναντίλεκτα, η γνώση ξένων γλωσσών είναι εφόδιο ζωής και προσωπικά, οι γνώσεις που αποκόμισα από το Πανεπιστήμιο Κύπρου, αποτέλεσαν διαβατήριο για να ανοιχτούν νέοι ορίζοντες μπροστά μου. Να αναφέρω επίσης ότι κατά την φοίτησή μου στο Saint Mary's School, εκτός από τα γαλλικά, είχα επίσης διδαχθεί την αγγλική και ιταλική γλώσσα. Ωστόσο, προτίμησα να ακολουθήσω τον κλάδο της Γαλλικής Γλώσσας, η οποία και αποδείχτηκε πολύτιμο προσόν που με βοήθησε να διευρύνω τις προοπτικές μου σε επαγγελματικό επίπεδο, τόσο στην Κύπρο όσο και στο εξωτερικό. Ως απόφοιτη του συγκεκριμένου κλάδου, συστήνω ανεπιφύλακτα την εκμάθηση ξένων γλωσσών.

Αθανασία Κωνσταντινίου

ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΣΤΑ ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Η αξία της πολυγλωσσίας είναι πλέον αδιαμφισβήτητη και η ανάγκη ανάπτυξης γλωσσικών δεξιοτήτων καθίσταται όλο και πιο αναγκαία για τους ευρωπαίους πολίτες. Ως εκ τούτου, στα πλαίσια της στρατηγικής Ευρώπη 2020 για την ανάπτυξη και την απασχόληση, το Συμβούλιο της Ευρώπης έθεσε ως στόχο να ομιλεί κάθε πολίτης της Ευρωπαϊκής Ένωσης δύο γλώσσες εκτός από τη μητρική του καθώς θεωρεί ότι «οι γλωσσικές ικανότητες συμβάλλουν στην κινητικότητα, την απασχολησιμότητα και την προσωπική εξέλιξη των Ευρωπαίων πολιτών». Η Ευρωπαϊκή Ένωση τονίζει παράλληλα ότι ο καλύτερος τρόπος για να επιτευχθεί αυτό είναι να ξεκινούν τα παιδιά την εκμάθηση δύο ξένων γλωσσών από μικρή ηλικία.



Έχοντας λοιπόν σαν κύριο γνώμονα τις συστάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη χάραξη μιας κοινής ευρωπαϊκής πολιτικής όσον αφορά την εκμάθηση ξένων γλωσσών από μικρή ηλικία αποφασίσαμε να διερευνήσουμε στο Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου κατά πόσο οι συστάσεις αυτές έχουν απήχηση και στο κυπριακό εκπαιδευτικό σύστημα.

Στα κυπριακά Δημόσια Δημοτικά σχολεία οι μαθητές διδάσκονται υποχρεωτικά μόνο μια ξένη γλώσσα, την Αγγλική, της οποίας η εκμάθηση αρχίζει από την πρώτη τάξη. Στα Ιδιωτικά Δημοτικά σχολεία δεν διδάσκεται μόνο η αγγλική αλλά και άλλες ξένες γλώσσες ανάλογα με την πολιτική του εκάστοτε ιδιωτικού σχολείου. Επιπλέον, σύμφωνα με την έρευνα μας, σε ορισμένα Ιδιωτικά Δημοτικά σχολεία η εκμάθηση δύο ξένων γλωσσών είναι υποχρεωτική. Ενδεικτικοί είναι οι αριθμοί της Στατιστικής Υπηρεσίας Κύπρου στο πιο κάτω πίνακα.

Πίνακας στοιχείων σύμφωνα με τη Στατιστική Υπηρεσία Κύπρου

Αριθμός μαθητών κατά τύπο σχολείου, Γλώσσες που διδάσκονταν ανά σχολική χρονιά

Τύπος Σχολείου και επιπρόσθετη γλώσσα (1)	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13
ΔΗΜΟΣΙΑ						
Αγγλικά(2)	27.543	26.890	26.235	25.727	49.781	49.545
ΙΔΙΩΤΙΚΑ						
Ελληνικά	2.424	2.756	2.793	2.654	2.339	2.086
Αγγλικά	999	1.018	1.155	1.015	1.279	845
Γαλλικά	1.102	1.041	1.083	1.213	1.061	1.016
Αραβικά	37	34	16	17	18	17
Ρωσικά	2	41	-	-	61	57
Ιταλικά	119	116	108	114	113	126

Σημείωση: Παιδιά μπορεί να διδάσκονταν περισσότερο από μια γλώσσα

(1) Γλώσσα που διδάσκεται εκτός της γλώσσας διδασκαλίας του σχολείου

(2) Από τη σχολική χρονιά 2011/2012 το μάθημα των Αγγλικών διδάσκεται από την Α' τάξη.

Σύμφωνα με τα πιο πάνω δεδομένα μπορούμε να καταλήξουμε στο συμπέρασμα ότι οι συστάσεις των αρμόδιων φορέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης με σκοπό τη χάραξη κοινής γλωσσικής πολιτικής όσον αφορά την εκμάθηση δύο ξένων γλωσσών από μικρή ηλικία δεν έχουν υιοθετηθεί στη Δημόσια Εκπαίδευση σε αντίθεση με την Ιδιωτική Εκπαίδευση η οποία φαίνεται να υπερτερεί στον τομέα αυτό. Καθίσταται λοιπόν επιτακτική ανάγκη εξεύρεσης κατάλληλων μηχανισμών προώθησης μιας κοινής γλωσσικής πολιτικής όχι μόνο σε ευρωπαϊκό αλλά και σε τοπικό επίπεδο με γνώμονα πάντα την παροχή ίσων ευκαιριών στους Κύπριους πολίτες.

Μελίνα Φελλά

Διδακτορική Φοιτήτρια στο Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών



mavrommátis

PARIS

Le goût de la Méditerranée



RESTAURATEUR — TRAITEUR — ORGANISATEUR DE RÉCEPTIONS
RETROUVEZ NOS ADRESSES SUR WWW.MAVROMMATIS.COM



ECOLE FRANCO-CHYPRIOTE DE NICOSIE
ΓΑΛΛΟΚΥΠΡΙΑΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ
FRENCH-CYPRIOI SCHOOL OF NICOSIA



La différence a de l'avenir

Κάνουμε τη διαφορά για το μέλλον σας

Let our difference be your future



■ 20 Kavafi Street, 2121 Aglantzia
■ P.O. Box 22091 1517 Nicosie

■ Tél./ Fax : + (357) 22 66 53 18
■ Mél : secretariat@efcn.info 
■ Site : www.efcn.info